



Brussels, 26 March 2024

Interinstitutional Files:

2023/0401 (NLE)
2023/0400 (NLE)

6832/1/24
REV 1

JUR 115
COPEN 87
EUROJUST 11
JAI 309
RELEX 222

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement between the European Union and the Republic of Armenia on the cooperation between the European Union Agency for Criminal Justice Cooperation (Eurojust) and the authorities of the Republic of Armenia competent for judicial cooperation in criminal matters
(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 January 2024)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in all language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu

(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Споразумение между Европейския съюз и Република Армения за сътрудничество между Агенцията на Европейския съюз за сътрудничество в областта на наказателното правосъдие (Евроюст) и органите на Република Армения, компетентни в областта на съдебното сътрудничество по наказателноправни въпроси

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 януари 2024 г.)

1. Страница EU/AM/bg 18 се заменя със следната страница:

Информацията, посочена в първа алинея, буква а) от настоящия параграф, може да бъде пропусната, когато предоставянето на тази информация би подкопало целта на забавянето, отказа или ограничението съгласно параграф 3.

ЧЛЕН 15

Право на коригиране, изтриване или ограничаване

1. Страните предвиждат правото на всеки субект на данни да поиска от органите, обработващи лични данни, предадени съгласно настоящото споразумение, коригиране на неточни лични данни относно субекта на данните. С оглед на целите на обработването това право на коригиране включва правото да бъдат попълнени непълните лични данни, предадени съгласно настоящото споразумение.
2. Страните предвиждат правото на всеки субект на данни да получи от органите, обработващи лични данни, предадени по силата на настоящото споразумение, изтриване на лични данни относно субекта на данните, когато обработването на личните данни нарушава член 10, параграф 1 или член 11, параграф 2, или когато личните данни трябва да бъдат изтрити, за да се спазят законови задължения, които органите трябва да изпълняват.
3. Страните могат да предвидят възможността на органите да предоставят ограничаване на обработването вместо коригиране или изтриване на лични данни, както е посочено в параграфи 1 и 2, когато:
 - а) точността на личните данни се оспорва от субекта на данните и тяхната точност или неточност не може да бъде проверена; или
 - б) личните данни трябва да бъдат запазени за доказателствени цели.

2. Страница EU/AM/bg 34 се заменя със следната страница:

3. В случай на прекратяване страните се договарят за продължаването на използването и съхраняването на информацията, която вече е била съобщена между тях. Ако не бъде постигнато споразумение, всяка от страните има право да изиска информацията, която е съобщила, да бъде унищожена или върната.

ЧЛЕН 34

Уведомления

1. Уведомленията, направени в съответствие с член 29, параграф 2 се изпращат:
 - а) за Армения — до Министерството на външните работи на Армения;
 - б) за Съюза — до генералния секретар на Съвета на Европейския съюз.

Всички други уведомления, направени в съответствие с настоящото споразумение се изпращат до:

- а) за Армения — до Министерството на външните работи на Армения;
- б) за Съюза — до Европейската комисия.

2. Информацията за адресата на уведомленията по параграф 1 може да се актуализира по дипломатически път.

3. Страница EU/AM/Приложение II/bg 1 се заменя със следната страница:

Компетентни органи на Република Армения и тяхната компетентност
(член 3, точка 3)

Компетентните органи на Армения, на които Евроюст може да предава данни, са следните:

Орган	Описание на компетентността
Главна прокуратура на Република Армения	Главната прокуратура на Република Армения е компетентна съгласно националното законодателство за разследване и наказателно преследване на престъпления. Главната прокуратура на Република Армения е централният орган, определен за международно правно сътрудничество по наказателноправни въпроси — производства, които са в досъдебна фаза на разследването.
Министерство на правосъдието на Република Армения	Централният орган, определен за международно правно сътрудничество по наказателноправни въпроси — производства, които са в съдебна фаза (или на по-късен етап: напр. изпълнение на наказания, трансфер на осъдени лица).
Следствен комитет на Република Армения	Националният орган, оправомощен да провежда предварително разследване (досъдебно наказателно производство) на предполагаемите престъпления в рамките на неговата компетентност, предвидена в Наказателно-процесуалния кодекс.
Комисия за борба с корупцията на Република Армения	Националният орган, оправомощен да провежда предварително разследване (досъдебно наказателно производство) на предполагаемите случаи на корупция в рамките на неговата компетентност, предвидена в Наказателно-процесуалния кодекс.
Съдилища на Република Армения Първоинстанционни съдилища с обща компетентност Съд за борба с корупцията Апелативен наказателен съд Апелативен съд за борба с корупцията	Националните органи, оправомощени да прилагат инструменти за съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Acuerdo entre la Unión Europea y la República de Armenia sobre la cooperación entre la Agencia de la Unión Europea para la Cooperación Judicial Penal (Eurojust) y las autoridades de la República de Armenia competentes en el ámbito de la cooperación judicial en materia penal

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 de 23 de enero de 2024)

- 1) La página EU/AM/es 18 se sustituye por la página siguiente:

La información a que se refiere el párrafo primero, letra a), del presente apartado, podrá omitirse cuando el suministro de dicha información menoscabe el fin al que obedece el retraso, la denegación o la limitación a que se refiere el apartado 3.

ARTÍCULO 15

Derecho de rectificación, supresión y limitación

1. Las Partes dispondrán que todo interesado tenga derecho a obtener de las autoridades que traten datos personales transferidos en virtud del presente Acuerdo la rectificación de los datos personales inexactos que le conciernan. Teniendo en cuenta los fines del tratamiento, este derecho incluirá el derecho a que se completen los datos personales incompletos transferidos en virtud del Acuerdo.
2. Las Partes dispondrán que todo interesado tenga derecho a obtener de las autoridades que traten datos personales transferidos en virtud del presente Acuerdo la supresión de los datos personales que le conciernan cuando el tratamiento infrinja lo dispuesto en el artículo 10, apartado 1, o en el artículo 11, apartado 2, o cuando los datos deban suprimirse para el cumplimiento de una obligación legal que se aplique a las autoridades competentes.
3. Las Partes podrán establecer la posibilidad de que las autoridades concedan la limitación del tratamiento en lugar de la rectificación o supresión de los datos personales a que se refieren los apartados 1 y 2 cuando:
 - a) el interesado ponga en duda la exactitud de los datos personales y no pueda determinarse su exactitud o inexactitud; o
 - b) los datos personales deban conservarse a efectos probatorios.

2) La página EU/AM/es 34 se sustituye por la página siguiente:

3. En caso de denuncia, las Partes llegarán a un acuerdo sobre la continuación de la utilización y la conservación de la información ya comunicada entre ellas. Si no se llega a un acuerdo, cualquiera de las Partes tendrá derecho a exigir que la información que ya hayan comunicado sea destruida o devuelta.

ARTÍCULO 34

Notificaciones

1. Las notificaciones realizadas con arreglo al artículo 29, apartado 2, se enviarán:
 - a) en el caso de Armenia, al Ministerio de Asuntos Exteriores de Armenia;
 - b) en el caso de la Unión, a la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Cualquier otra notificación realizada con arreglo al presente acuerdo se enviará:

- a) en el caso de Armenia, al Ministerio de Asuntos Exteriores de Armenia;
 - b) en el caso de la Unión, a la Comisión Europea.
2. La información sobre el destinatario de las notificaciones a que se refiere el apartado 1 podrá actualizarse por vía diplomática.

3) La página EU/AM/Anexo II/es 1 se sustituye por la página siguiente:

Autoridades competentes de la República de Armenia y sus competencias
(artículo 3, punto 3)

Las autoridades competentes de Armenia a las que Eurojust podrá transferir datos son las siguientes:

Autoridad	Descripción de la competencia
Fiscalía General de la República de Armenia	<p>La Fiscalía General de la República de Armenia tiene competencia en virtud del Derecho nacional para instruir las infracciones penales y ejercer la acción penal.</p> <p>La Fiscalía General de la República de Armenia es la autoridad central designada para la cooperación judicial internacional en materia penal respecto de los procesos que se encuentren en fase de instrucción.</p>
Ministerio de Justicia de la República de Armenia	Es la autoridad central designada para la cooperación judicial internacional en materia penal respecto de los procesos que se encuentren en fase de juicio (o fases posteriores, como la ejecución de la pena o la transferencia de personas condenadas).
Comité de Instrucción de la República de Armenia	Es la autoridad nacional autorizada para llevar a cabo investigaciones preliminares (instrucción) de posibles delitos en el ámbito de competencia que le atribuye el Código Procesal Penal.
Comité Anticorrupción de la República de Armenia	Es la autoridad nacional autorizada para llevar a cabo investigaciones preliminares (instrucción) de posibles delitos de corrupción en el ámbito de competencia que le atribuye el Código Procesal <u>Penal</u> .
<p><u>Órganos</u> jurisdiccionales de la República de Armenia</p> <p>Tribunales de primera instancia de competencia genérica</p> <p>Tribunal Anticorrupción</p> <p>Tribunal de Apelación de lo Penal</p> <p>Tribunal de Apelación Anticorrupción</p>	Son las autoridades nacionales competentes para poner en práctica los instrumentos de cooperación judicial en materia penal.

OPRAVA

Dohody mezi Evropskou unií a Arménskou republikou o spolupráci mezi Agenturou Evropské unie pro justiční spolupráci v trestních věcech (Eurojust) a orgány Arménské republiky příslušnými pro justiční spolupráci v trestních věcech

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. ledna 2024)

1. Strana AM/EU/cs 18 se nahrazuje přiloženou stranou:

Informace uvedené v prvním pododstavci písm. a) tohoto odstavce není nutné uvádět, pokud by poskytnutí takových informací ohrozilo účel odložení, odmítnutí nebo omezení podle odstavce 3.

ČLÁNEK 15

Právo na opravu, výmaz nebo omezení

1. Strany stanoví, že každý subjekt údajů má právo požadovat od orgánů zpracovávajících osobní údaje předané podle této dohody opravu nepřesných osobních údajů, které se ho týkají. S přihlédnutím k účelům zpracování zahrnuje právo na opravu právo, aby neúplné osobní údaje předané v rámci dohody byly doplněny.

2. Strany stanoví, že každý subjekt údajů má právo požadovat od orgánů zpracovávajících osobní údaje předané podle této dohody výmaz osobních údajů, které se ho týkají, pokud je zpracování osobních údajů v rozporu s čl. 10 odst. 1 nebo čl. 11 odst. 2 nebo pokud musí být osobní údaje vymazány, aby byly splněny právní povinnosti, které se na tyto orgány vztahují.

3. Strany mohou orgánům umožnit povolit omezení zpracování namísto opravy nebo výmazu osobních údajů uvedených v odstavcích 1 a 2:
 - a) zpochybňuje-li subjekt údajů přesnost osobních údajů a nelze-li ji ověřit nebo
 - b) musí-li být dané osobní údaje uchovány pro účely dokazování.

2. Strana EU/AM/cs 34 se nahrazuje příloženou stranou:

3. V případě vypovězení se strany dohodnou na dalším využívání a uchování informací, které si již vzájemně sdělily. Není-li dosaženo dohody, je kterákoli ze stran oprávněna požadovat, aby informace, které sdělila, byly zničeny nebo vráceny.

ČLÁNEK 34

Oznamování

1. Oznámení učiněná v souladu s čl. 29 odst. 2 se zasílají:
 - a) v případě Arménie Ministerstvu zahraničních věcí Arménie;
 - b) v případě Unie generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie.

Ostatní oznámení učinění v souladu s touto dohodou se zasílají:

- a) v případě Arménie Ministerstvu zahraničních věcí Arménie;
- b) v případě Unie Evropské komisi.

2. Informace o adresátech oznámení uvedených v odstavci 1 mohou být aktualizovány diplomatickou cestou.

3. Strana EU/AM/Příloha II/cs 1 se nahrazuje přiloženou stranou:

Příslušné orgány Arménské republiky a jejich pravomoci
(čl. 3 bod 3)

Příslušné orgány Arménie, jimž může Eurojust předávat údaje:

Orgán	Popis pravomocí
Nejvyšší státní zastupitelství Arménské republiky	Nejvyšší státní zastupitelství Arménské republiky je podle vnitrostátního práva příslušné pro vyšetřování a stíhání trestných činů. Nejvyšší státní zastupitelství Arménské republiky je ústředním orgánem určeným pro mezinárodní právní spolupráci v trestních věcech – řízení, která jsou v přípravné fázi vyšetřování.
Ministerstvo spravedlnosti Arménské republiky	Ústřední orgán určený pro mezinárodní právní spolupráci v trestních věcech – řízení, která jsou ve fázi soudního řízení (nebo později: např. výkon trestů, předávání odsouzených osob).
Vyšetřovací výbor Arménské republiky	Vnitrostátní orgán oprávněný vést předběžné vyšetřování (předsoudní trestní řízení) údajných trestných činů, které spadají do jeho působnosti podle trestního řádu.
Protikorupční výbor Arménské republiky	Vnitrostátní orgán oprávněný vést předběžné vyšetřování (předsoudní trestní řízení) v souvislosti s údajnými trestnými činy korupce, které spadají do jeho působnosti podle trestního <u>řádu</u> .
<u>Soudy</u> Arménské republiky Soudy prvního stupně s obecnou příslušností Protikorupční soud Odvolací trestní soud Odvolací soud pro boj proti korupci	Vnitrostátní orgány oprávněné provádět nástroje justiční spolupráce v trestních věcech.

BERIGTIGELSE

**til aftale mellem Den Europæiske Union og Republikken Armenien om samarbejdet mellem
Den Europæiske Unions Agentur for Strafferetligt Samarbejde (Eurojust) og
Republikken Armeniens myndigheder med ansvar for retligt samarbejde i straffesager**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 af 23. januar 2024)

1. Side EU/AM/da 18 erstattes af vedlagte side:

De oplysninger, der er omhandlet i dette stykkes første afsnit, litra a), kan udelades, hvis underretning om disse oplysninger ville være til skade for formålet med udsættelsen, afvisningen eller begrænsningen i henhold til stk. 3.

ARTIKEL 15

Ret til berigtigelse, sletning eller begrænsning

1. Parterne fastsætter, at enhver registreret har ret til hos de myndigheder, der behandler personoplysninger, der videregives i henhold til denne aftale, at få berigtiget unøjagtige personoplysninger om den registrerede. Under hensyntagen til formålene med behandlingen omfatter retten til berigtigelse retten til at få ufuldstændige personoplysninger, der er videregivet i henhold til aftalen, kompletteret.
2. Parterne fastsætter, at enhver registreret har ret til hos de myndigheder, der behandler personoplysninger, der videregives i henhold til denne aftale, at få slettet personoplysninger om den registrerede, hvis behandlingen af personoplysningerne er i strid med artikel 10, stk. 1, eller artikel 11, stk. 2, eller hvis personoplysningerne skal slettes for at opfylde en retlig forpligtelse, som myndighederne er underlagt.
3. Parterne kan give myndighederne mulighed for at begrænse behandlingen i stedet for berigtigelse eller sletning af personoplysninger som omhandlet i stk. 1 og 2, hvis:
 - a) rigtigheden af personoplysningerne bestrides af den registrerede, og deres rigtighed eller manglende rigtighed ikke kan fastslås, eller
 - b) hvis personoplysningerne skal opbevares med henblik på bevisførelse.

2. Side EU/AM/da 34 erstattes af vedlagte side:

3. I tilfælde af opsigelse aftaler parterne den fortsatte anvendelse og opbevaring af de oplysninger, som de allerede har udvekslet med hinanden. Hvis der ikke opnås enighed, har hver part ret til at kræve, at de oplysninger, den har meddelt, tilintetgøres eller sendes tilbage til denne.

ARTIKEL 34

Notifikationer

1. Notifikationer i henhold til artikel 29, stk. 2, sendes:
 - a) for Armeniens vedkommende, til Armeniens udenrigsministerium
 - b) for Unionens vedkommende, til generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union.

Enhver anden notifikation i henhold til denne aftale sendes:

- a) for Armeniens vedkommende, til Armeniens udenrigsministerium
- b) for Unionens vedkommende, til Europa-Kommissionen.

2. Oplysningerne om modtageren af de notifikationer, der er omhandlet i stk. 1, kan ajourføres ad diplomatisk vej.

3. Side EU/AM/Bilag II/da 1 erstattes af vedlagte side:

Republikken Armeniens kompetente myndigheder og deres kompetencer
(Artikel 3, nr. 3))

Kompetente myndigheder i Armenien, som Eurojust kan videregive oplysninger til:

Myndighed	Beskrivelse af kompetencer
Republikken Armeniens anklagemyndighed	Republikken Armeniens anklagemyndighed har i henhold til national ret kompetence til at efterforske og retsforfølge strafbare handlinger. Republikken Armeniens anklagemyndighed er den centrale myndighed, der er udpeget til internationalt retligt samarbejde i straffesager – sager, der befinder sig i den administrative fase.
Republikken Armeniens justitsministerium	Den centrale myndighed, der er udpeget med henblik på internationalt retligt samarbejde i straffesager – verserende retssager (eller i en senere fase: f.eks. fuldbyrdelse af domme, overførelse af domfældte).
Republikken Armeniens undersøgelsesudvalg	Den nationale myndighed, der har beføjelse til at foretage indledende efterforskning (strafferetlige forundersøgelsesprocedurer) af de påståede forbrydelser inden for rammerne af sin kompetence i henhold til strafferetsplejeloven.
Republikken Armeniens udvalg til bekæmpelse af korruption	Den nationale myndighed, der har beføjelse til at foretage indledende efterforskning (strafferetlige forundersøgelsesprocedurer) af påståede korruptionsforbrydelser inden for rammerne af sin kompetence i henhold til strafferetsplejeloven.
Republikken Armeniens domstole Retter i første instans med almindelig kompetence Domstol til bekæmpelse af korruption Appeldomstol i straffesager Appeldomstol i korruptionssager	De nationale myndigheder, der er bemyndiget til at gennemføre instrumenter til retligt samarbejde i straffesager.

BERICHTIGUNG

**des Abkommens zwischen der Europäischen Union und der Republik Armenien über die
Zusammenarbeit zwischen der Agentur der Europäischen Union für justizielle
Zusammenarbeit in Strafsachen (Eurojust) und den für justizielle Zusammenarbeit in
Strafsachen zuständigen Behörden der Republik Armenien**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 vom 23. Januar 2024)

1. Die Seite AM/EU/de 18 erhält folgende Fassung:

Die Bereitstellung der in Unterabsatz 1 Buchstabe a des vorliegenden Absatzes genannten Informationen kann entfallen, wenn durch die Bereitstellung dieser Informationen der Zweck der Aufschiebung, Ablehnung oder Einschränkung nach Absatz 3 beeinträchtigt würde.

ARTIKEL 15

Recht auf Berichtigung, Löschung oder Einschränkung

- (1) Die Vertragsparteien sehen vor, dass jede betroffene Person das Recht hat, von den Behörden, die nach diesem Abkommen übermittelte personenbezogene Daten verarbeiten, die Berichtigung unrichtiger personenbezogener Daten der betroffenen Person zu verlangen. Unter Berücksichtigung der Zwecke der Verarbeitung schließt das Recht, eine Berichtigung zu verlangen, das Recht ein, nach diesem Abkommen übermittelte unvollständige personenbezogene Daten vervollständigen zu lassen.
- (2) Die Vertragsparteien sehen vor, dass jede betroffene Person das Recht hat, von den Behörden, die nach diesem Abkommen übermittelte personenbezogene Daten verarbeiten, die Löschung personenbezogener Daten der betroffenen Person zu verlangen, wenn die Verarbeitung der personenbezogenen Daten gegen Artikel 10 Absatz 1 oder Artikel 11 Absatz 2 verstößt oder wenn die personenbezogenen Daten zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung, der die Behörden unterliegen, gelöscht werden müssen.
- (3) Die Vertragsparteien können die Möglichkeit vorsehen, dass die Behörden anstelle der Berichtigung oder Löschung personenbezogener Daten nach den Absätzen 1 und 2 eine Einschränkung der Verarbeitung bewilligen, wenn
 - a) die betroffene Person die Richtigkeit der personenbezogenen Daten bestreitet und deren Richtigkeit oder Unrichtigkeit nicht festgestellt werden kann oder
 - b) die personenbezogenen Daten für Beweis Zwecke weiter aufbewahrt werden müssen.

2. Die Seite AM/EU/de 34 erhält folgende Fassung:

(3) Im Falle der Kündigung treffen die Vertragsparteien Vereinbarungen über die weitere Verwendung und Speicherung der Informationen, die bereits zwischen ihnen übermittelt wurden. Wird keine Einigung erzielt, so ist jede Vertragspartei berechtigt zu verlangen, dass die von ihr übermittelten Informationen vernichtet oder an sie zurückgesandt werden.

ARTIKEL 34

Notifikationen

- (1) Notifikationen im Einklang mit Artikel 29 Absatz 2 sind zu übermitteln:
- a) im Falle Armeniens an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten Armeniens;
 - b) im Falle der Union an den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union.

Jegliche sonstige Notifikationen sind zu übermitteln:

- a) im Falle Armeniens an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten Armeniens;
 - b) im Falle der Union an die Europäische Kommission.
- (2) Die Informationen über den in Absatz 1 genannten Adressaten der Notifikationen können auf diplomatischem Wege aktualisiert werden.

3. Die Seite EU/AM/Anhang II/de 1 erhält folgende Fassung:

Zuständige Behörden der Republik Armenien und ihre Zuständigkeiten
(Artikel 3 Nummer 3)

Die zuständigen Behörden Armeniens, denen Eurojust Daten übermitteln kann, sind die folgenden:

Behörde	Beschreibung der Zuständigkeiten
Generalstaatsanwaltschaft der Republik Armenien	Die Generalstaatsanwaltschaft der Republik Armenien ist nach innerstaatlichem Recht für die Untersuchung und Verfolgung von Straftaten zuständig. Die Generalstaatsanwaltschaft der Republik Armenien ist die zentrale Behörde, die für die internationale rechtliche Zusammenarbeit in Strafsachen – Verfahren in der vorgerichtlichen Phase der Untersuchungen – benannt wurde.
Justizministerium der Republik Armenien	Zentrale Behörde, die für die internationale rechtliche Zusammenarbeit in Strafsachen – Verfahren in der gerichtlichen Phase (oder einer späteren Phase: z. B. Urteilstvollstreckung oder Überstellung verurteilter Personen) – benannt wurde.
Untersuchungsausschuss der Republik Armenien	Innerstaatliche Behörde, die befugt ist, Voruntersuchungen (vorgerichtliche Strafverfahren) in Bezug auf mutmaßliche Straftaten durchzuführen, die nach der Strafprozessordnung in ihre Zuständigkeit fallen.
Antikorruptionsausschuss der Republik Armenien	Innerstaatliche Behörde, die befugt ist, Voruntersuchungen (vorgerichtliche Strafverfahren) in Bezug auf mutmaßliche Korruptionsdelikte durchzuführen, die nach der Strafprozessordnung in ihre Zuständigkeit <u>fallen</u> .
<u>Gerichte</u> der Republik Armenien Gerichte erster Instanz mit allgemeiner Zuständigkeit Antikorruptionsgericht Berufungsgericht in Strafsachen Berufungsgericht in Antikorruptionssachen	Innerstaatliche Behörden, die befugt sind, Instrumente für die justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen umzusetzen

PARANDUS

**Euroopa Liidu ja Armeenia Vabariigi vahelises Euroopa Liidu Kriminaalõigusalase Koostöö
Ameti (Eurojust) ja Armeenia Vabariigi kriminaalasjades tehtava õiguslase koostöö eest
vastutavate pädevate asutuste vahelist koostööd käsitlevas lepingus**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. jaanuar 2024)

- 1) Lehekülg EU/AM/et 18 asendatakse lisatud leheküljega.

Käesoleva lõike esimese lõigu punktis a esitatud teabe võib jätta esitamata, kui selle teabe andmine oleks vastuolus lõike 3 kohase edasilükkamise, keeldumise või piiramise eesmärgiga.

ARTIKKEL 15

Õigus isikuandmete parandamisele, kustutamisele või nende töötlemise piiramisele

1. Lepinguosalised hoolitsevad selle eest, et kõigil andmesubjektidel on õigus nõuda käesoleva lepingu alusel edastatud isikuandmeid töötlevatelt asutustelt andmesubjekti puudutavate ebatäpsete isikuandmete parandamist. Töötlemise eesmärke arvesse võttes hõlmab parandamise nõudmise õigus õigust käesoleva lepingu alusel edastatud mittetäielike isikuandmete täiendamisele.
2. Lepinguosalised hoolitsevad selle eest, et kõigil andmesubjektidel on õigus nõuda käesoleva lepingu alusel edastatud isikuandmeid töötlevatelt asutustelt andmesubjekti puudutavate isikuandmete kustutamist, kui isikuandmete töötlemisega rikutakse artikli 10 lõiget 1 või artikli 11 lõiget 2 või kui isikuandmed tuleb kustutada, et täita asutuste suhtes kehtivat juriidilist kohustust.
3. Lepinguosalised võivad anda asutustele loa võimaldada lõigetes 1 ja 2 osutatud parandamise või kustutamise asemel isikuandmete töötlemise piiramist, kui:
 - a) andmesubjekt vaidlustab isikuandmete õigsuse ning nende õigsust või ebaõigsust ei ole võimalik kindlaks teha või
 - b) isikuandmeid tuleb säilitada tõendusmaterjalina.

2) Lehekülg EU/AM/et 34 asendatakse lisatud leheküljega.

3. Lepingu lõpetamise korral lepivad lepinguosalised kokku nende vahel juba edastatud teabe jätkuvas kasutamises ja säilitamises. Juhul kui kokkuleppele ei jõuta, on mõlemal lepinguosalisel õigus nõuda, et tema edastatud teave kas hävitatakse või talle tagastatakse.

ARTIKKEL 34

Teated

1. Artikli 29 lõike 2 kohased teated esitab

- a) Armeenia Armeenia välisministeeriumile;
- b) liit Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile.

Käesoleva lepingu kohased muud teated esitab

- a) Armeenia Armeenia välisministeeriumile;
- b) liit Euroopa Komisjonile.

2. Teavet lõikes 1 osutatud teadete adressaadi koha võib ajakohastada diplomaatiliste kanalite kaudu.

3) Lehekülg EU/AM/II lisa/et 1 asendatakse lisatud leheküljega.

Armeenia Vabariigi pädevad asutused ja nende pädevused
(artikli 3 punkt 3)

Eurojust võib andmeid edastada järgmistele Armeenia pädevatele asutustele:

Asutus	Pädevuse kirjeldus
Armeenia Vabariigi peaprokuratuur	Armeenia Vabariigi peaprokuratuuri pädevusse kuulub riigisisese õiguse kohaselt kuritegude uurimine ja nende eest vastutusele võtmine. Armeenia Vabariigi peaprokuratuur on kriminaalasjades tehtavaks rahvusvaheliseks õigusalaseks koostööks määratud keskasutus selliste menetluste puhul, mis on uurimise kohtueelses etapis.
Armeenia Vabariigi justiitsministeerium	Kriminaalasjades tehtavaks rahvusvaheliseks õigusalaseks koostööks määratud keskasutus selliste menetluste puhul, mis on kohtumenetluse etapis (või hilisemas, nt kohtuotsuste täideviimise või kohtulikult karistatud isikute üleandmise etapis).
Armeenia Vabariigi uurimiskomisjon	Riiklik asutus, kes on volitatud viima talle kriminaalmenetluse seadustikus sätestatud pädevuse piires läbi väidetavate kuritegude eeluurimist (kohtueelne kriminaalmenetlus).
Armeenia Vabariigi korrupsioonivastase võitluse komitee	Riiklik asutus, kes on volitatud viima talle kriminaalmenetluse seadustikus sätestatud pädevuse piires läbi väidetavate korrupsioonikuritegude eeluurimist (kohtueelne <u>kriminaalmenetlus</u>).
<u>Armeenia</u> Vabariigi kohtud Üldist pädevust omavad esimese astme kohtud Korrupsioonivastane kohus Kriminaalasjade apellatsioonikohus Korrupsioonijuhtumite apellatsioonikohus	Riiklikud asutused, kellel on volitused rakendada õigusalase koostöö vahendeid kriminaalasjades.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας σχετικά με τη συνεργασία μεταξύ του Οργανισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη Συνεργασία στον Τομέα της Ποινικής Δικαιοσύνης (Eurojust) και των αρχών της Δημοκρατίας της Αρμενίας που είναι αρμόδιες για τη δικαστική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 της 23ης Ιανουαρίου 2024)

1. Η σελίδα EU/AM/el 18 αντικαθίσταται από την ακόλουθη σελίδα:

Οι πληροφορίες του πρώτου εδαφίου στοιχείο α) της παρούσας παραγράφου μπορούν να παραλείπονται όταν η παροχή των εν λόγω πληροφοριών θα υπονόμει τον σκοπό της καθυστέρησης, της άρνησης ή του περιορισμού δυνάμει της παραγράφου 3.

ΑΡΘΡΟ 15

Δικαίωμα διόρθωσης, διαγραφής ή περιορισμού

1. Τα μέρη προβλέπουν ότι κάθε υποκείμενο των δεδομένων έχει το δικαίωμα να λαμβάνει από τις αρχές που επεξεργάζονται δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα τα οποία διαβιβάζονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας τη διόρθωση ανακριβών δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που το αφορούν. Λαμβανομένων υπόψη των σκοπών της επεξεργασίας, το δικαίωμα διόρθωσης περιλαμβάνει και το δικαίωμα του υποκειμένου των δεδομένων να ζητήσει τη συμπλήρωση ελλιπών δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα τα οποία διαβιβάζονται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.
2. Τα μέρη προβλέπουν ότι κάθε υποκείμενο των δεδομένων έχει το δικαίωμα να λαμβάνει από τις αρχές που επεξεργάζονται δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα τα οποία διαβιβάζονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας τη διαγραφή δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που το αφορούν, εάν η επεξεργασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα παραβιάζει το άρθρο 10 παράγραφος 1 ή το άρθρο 11 παράγραφος 2, ή όταν τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα πρέπει να διαγραφούν με σκοπό τη συμμόρφωση με νομική υποχρέωση των αρχών.
3. Τα μέρη μπορούν να προβλέπουν τη δυνατότητα των αρχών να χορηγούν περιορισμούς στην επεξεργασία αντί της διόρθωσης ή της διαγραφής δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, όπως αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2, όταν:
 - α) η ακρίβεια των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα αμφισβητείται από το υποκείμενο των δεδομένων και δεν μπορεί να διαπιστωθεί κατά πόσον αυτά είναι ακριβή ή ανακριβή· ή
 - β) επιβάλλεται να διατηρηθούν τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα για σκοπούς απόδειξης.

2. Η σελίδα EU/AM/el 34 αντικαθίσταται από την ακόλουθη σελίδα:

3. Σε περίπτωση καταγγελίας, τα μέρη συμφωνούν σχετικά με τη συνέχιση της χρήσης και της αποθήκευσης των πληροφοριών που έχουν ήδη κοινοποιηθεί μεταξύ τους. Εάν δεν επιτευχθεί συμφωνία, κάθε μέρος δικαιούται να απαιτήσει την καταστροφή ή την επιστροφή των πληροφοριών που του κοινοποιήθηκαν.

ΑΡΘΡΟ 34

Κοινοποιήσεις

1. Οι κοινοποιήσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 2 αποστέλλονται:

- α) για την Αρμενία, στο Υπουργείο Εξωτερικών της Αρμενίας·
- β) για την Ένωση, στον γενικό γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Κάθε άλλη κοινοποίηση που πραγματοποιείται σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία αποστέλλεται:

- α) για την Αρμενία, στο Υπουργείο Εξωτερικών της Αρμενίας·
- β) για την Ένωση, στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

2. Οι πληροφορίες σχετικά με τον αποδέκτη των κοινοποιήσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μπορούν να επικαιροποιούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Η σελίδα EU/AM/Παράρτημα II/el 1 αντικαθίσταται από την ακόλουθη σελίδα:

Αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας και αρμοδιότητές τους
[Άρθρο 3 σημείο (3)]

Οι αρμόδιες αρχές της Αρμενίας στις οποίες η Eurojust μπορεί να διαβιβάζει δεδομένα είναι οι ακόλουθες:

Αρχή	Περιγραφή αρμοδιοτήτων
Γενική Εισαγγελία της Δημοκρατίας της Αρμενίας	<p>Η Γενική Εισαγγελία της Δημοκρατίας της Αρμενίας είναι αρμόδια, βάσει του εθνικού δικαίου, για τη διερεύνηση και τη δίωξη ποινικών αδικημάτων.</p> <p>Η Γενική Εισαγγελία της Δημοκρατίας της Αρμενίας είναι η κεντρική αρχή που έχει οριστεί για τη διεθνή νομική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις-διαδικασίες, οι οποίες βρίσκονται στο στάδιο της προδικασίας των ερευνών.</p>
Υπουργείο Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Αρμενίας	<p>Η κεντρική αρχή που έχει οριστεί για τη διεθνή νομική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις- διαδικασίες που βρίσκονται στο στάδιο της δίκης (ή σε μεταγενέστερο στάδιο: π.χ. εκτέλεση ποινών, μεταφορά καταδίκων).</p>
Επιτροπή Διερεύνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας	<p>Η εθνική αρχή που είναι εξουσιοδοτημένη να διεξάγει την προανάκριση (σε προδικαστικές ποινικές διαδικασίες) για τα εικαζόμενα εγκλήματα που εμπίπτουν στην αρμοδιότητά της και προβλέπονται από τον Κώδικα Ποινικής Δικονομίας.</p>
Επιτροπή Καταπολέμησης της Διαφθοράς της Δημοκρατίας της Αρμενίας	<p>Η εθνική αρχή που είναι εξουσιοδοτημένη να διεξάγει την προανάκριση (σε προδικαστικές ποινικές διαδικασίες) για εικαζόμενα εγκλήματα διαφθοράς που εμπίπτουν στην αρμοδιότητά της και προβλέπονται από τον Κώδικα Ποινικής Δικονομίας.</p>
<p><u>Δικαστήρια</u> της Δημοκρατίας της Αρμενίας</p> <p>Πρωτοβάθμια δικαστήρια γενικής δικαιοδοσίας</p> <p>Δικαστήριο για την καταπολέμηση της διαφθοράς</p> <p>Ποινικό Εφετείο</p> <p>Εφετείο για την καταπολέμηση της διαφθοράς</p>	<p>Εθνικές αρχές που είναι εξουσιοδοτημένες να εφαρμόζουν τα μέσα δικαστικής συνεργασίας σε ποινικές υποθέσεις.</p>

CORRIGENDUM

to Agreement between the European Union and the Republic of Armenia on the cooperation between the European Union Agency for Criminal Justice Cooperation (Eurojust) and the authorities of the Republic of Armenia competent for judicial cooperation in criminal matters

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 January 2024)

1. Page EU/AM/en 18 shall be replaced by the following page:

The information set out in the first subparagraph, point (a), of this paragraph, may be omitted where the provision of that information would undermine the purpose of the delay, refusal or restriction under paragraph 3.

ARTICLE 15

Right to rectification, erasure or restriction

1. The Parties shall provide for any data subject to have the right to obtain from the authorities processing personal data transferred under this Agreement the rectification of inaccurate personal data concerning the data subject. Taking into account the purposes of the processing, the right to obtain rectification includes the right to have incomplete personal data transferred under this Agreement completed.
2. The Parties shall provide for any data subject to have the right to obtain from the authorities processing personal data transferred under this Agreement the erasure of personal data concerning the data subject where the processing of the personal data infringes Article 10(1) or Article 11(2), or where the personal data have to be erased in order to comply with a legal obligation to which the authorities are subject.
3. The Parties may provide for the possibility of the authorities to grant restriction of processing rather than the rectification or erasure of personal data as referred to in paragraphs 1 and 2 where:
 - (a) the accuracy of the personal data is contested by the data subject and their accuracy or inaccuracy cannot be ascertained; or
 - (b) when the personal data have to be maintained for the purposes of evidence.

2. Page EU/AM/en 34 shall be replaced by the following page:

3. In case of termination, the Parties shall agree on the continued use and storage of the information that has already been communicated between them. If no agreement is reached, either Party is entitled to require that the information which it has communicated be destroyed or returned to it.

ARTICLE 34

Notifications

1. Notifications made in accordance with Article 29(2) shall be sent:

- (a) for Armenia, to the Ministry of Foreign Affairs of Armenia;
- (b) for the Union, to the Secretary-General of the Council of the European Union .

Any other notification made in accordance with this Agreement shall be sent:

- (a) for Armenia, to the Ministry of Foreign Affairs of Armenia;
- (b) for the Union, to the European Commission.

2. The information about the addressee of notifications referred to in paragraph 1 may be updated through diplomatic channels.

3. Page EU/AM/Annex II/en 1 shall be replaced by the following page:

Competent authorities of the Republic of Armenia and their competences
(Article 3, point (3))

The competent authorities of Armenia to which Eurojust may transfer data are as follows:

Authority	Description of competences
Prosecutor General's Office of the Republic of Armenia	<p>The Prosecutor General's Office of the Republic of Armenia is competent under domestic law for the investigation and prosecution of criminal offences.</p> <p>The Prosecutor General's Office of the Republic of Armenia is the Central Authority designated for international legal cooperation on criminal matters – proceedings, which are in pre-trial stage of the investigations.</p>
Ministry of Justice of the Republic of Armenia	The Central Authority designated for international legal cooperation on criminal matters – proceedings, which are in trial stage (or later stage: e.g. implementation of sentences, transfer of sentenced persons).
Investigative Committee of the Republic of Armenia	The domestic authority authorized to conduct preliminary investigation (pre-trial criminal proceedings) of the alleged crimes within its competence envisaged by the Criminal Procedure Code.
Anti-Corruption Committee of the Republic of Armenia	The domestic authority authorized to conduct preliminary investigation (pre-trial criminal proceedings) for alleged corruption crimes within its competence envisaged by the Criminal Procedure Code.
<u>Courts</u> of the Republic of Armenia Courts of first instance of general jurisdiction Anti-corruption court Criminal Court of Appeal Anti-corruption Court of Appeal	The domestic authorities authorized to implement judicial cooperation instruments in criminal matters.

RECTIFICATIF

à l'accord entre l'Union européenne et la République d'Arménie sur la coopération entre l'Agence de l'Union européenne pour la coopération judiciaire en matière pénale (Eurojust) et les autorités de la République d'Arménie compétentes dans le domaine de la coopération judiciaire en matière pénale

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 du 23 janvier 2024)

1. La page EU/AM/fr 18 est remplacée par la page suivante:

Les informations visées au premier alinéa, point a), du présent paragraphe, peuvent ne pas être fournies lorsque leur communication risque de compromettre l'objectif du retard, du refus ou de la limitation visés au paragraphe 3.

ARTICLE 15

Droit de rectification, d'effacement ou de limitation

1. Les parties prévoient que toute personne concernée a le droit d'obtenir des autorités traitant des données à caractère personnel transférées en vertu du présent accord la rectification de données à caractère personnel inexacts la concernant. Compte tenu des finalités du traitement, le droit d'obtenir une telle rectification inclut le droit à ce que soient complétées des données à caractère personnel incomplètes qui ont été transférées en vertu du présent accord.
2. Les parties prévoient que toute personne concernée a le droit d'obtenir des autorités traitant des données à caractère personnel transférées en vertu du présent accord l'effacement des données à caractère personnel la concernant lorsque le traitement des données à caractère personnel enfreint l'article 10, paragraphe 1, ou l'article 11, paragraphe 2, ou lorsque les données à caractère personnel doivent être effacées pour que soit respectée une obligation légale à laquelle les autorités sont soumises.
3. Les parties peuvent prévoir la possibilité que les autorités accordent une limitation du traitement plutôt que la rectification ou l'effacement des données à caractère personnel visés aux paragraphes 1 et 2:
 - a) lorsque l'exactitude des données à caractère personnel est contestée par la personne concernée et qu'il ne peut être déterminé si les données sont exactes ou non; ou
 - b) lorsque les données à caractère personnel doivent être conservées à des fins probatoires.

2. La page UE/AM/fr 34 est remplacée par la page suivante:

3. En cas de dénonciation, les parties s'accordent sur la poursuite de l'utilisation et de la conservation des informations qu'elles se sont déjà communiquées. En l'absence d'accord, l'une ou l'autre des parties est en droit d'exiger que les informations qu'elle a communiquées soient détruites ou lui soient restituées.

ARTICLE 34

Notifications

1. Les notifications faites conformément à l'article 29, paragraphe 2, sont envoyées:

- a) pour l'Arménie, au ministère arménien des affaires étrangères;
- b) pour l'Union, au secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

Toute autre notification faite conformément au présent accord est envoyée:

- a) pour l'Arménie, au ministère arménien des affaires étrangères;
- b) pour l'Union, à la Commission européenne.

2. Les informations concernant le destinataire des notifications visées au paragraphe 1 peuvent être mises à jour par la voie diplomatique.

3. La page EU/AM/Annexe II/fr 1 est remplacée par la page suivante:

Autorités compétentes de la République d'Arménie et leurs compétences
(article 3, point 3))

Les autorités compétentes de l'Arménie vers lesquelles Eurojust peut transférer des données sont les suivantes:

Autorité	Description des compétences
Bureau du procureur général de la République d'Arménie	Le bureau du procureur général de la République d'Arménie est compétent, en vertu du droit national, pour les enquêtes et les poursuites en matière d'infractions pénales. Il s'agit de l'autorité centrale désignée pour la coopération judiciaire internationale en matière pénale, notamment pour les procédures lors de la phase d'enquête préalable au procès pénal.
Ministère de la justice de la République d'Arménie	L'autorité centrale désignée pour la coopération judiciaire internationale en matière pénale, notamment pour les procédures au stade du procès pénal (ou lors d'une phase ultérieure: par exemple l'exécution des peines, le transfèrement des personnes condamnées).
Comité d'enquête de la République d'Arménie	L'autorité nationale habilitée à mener une enquête préliminaire (procédure préalable au procès pénal) sur les infractions présumées relevant de sa compétence prévue par le code de procédure pénale.
Comité de lutte contre la corruption de la République d'Arménie	L'autorité nationale habilitée à mener une enquête préliminaire (procédure préalable au procès pénal) sur les infractions présumées liées à la corruption relevant de sa compétence prévue par le code de procédure <u>pénale</u> .
<u>Juridictions</u> de la République d'Arménie Tribunaux de première instance de compétence générale Tribunal de lutte contre la corruption Cour d'appel pénale Cour d'appel de lutte contre la corruption	Les autorités nationales habilitées à mettre en œuvre les instruments de coopération judiciaire en matière pénale.

CEARTÚCHÁN

ar an gComhaontú idir an tAontas Eorpach agus Poblacht na hAirméine maidir leis an gcomhar idir Gníomhaireacht an Aontais Eorpaigh um Chomhar Ceartais Choiriúil (Eurojust) agus údaráis Phoblacht na hAirméine atá inniúil i gcomhar breithiúnach in ábhair choiriúla

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 Eanáir 2024)

1. Cuirtear an leathanach seo a leanas in ionad leathanach EU/AM/ga 18:

An fhaisnéis a leagtar amach sa chéad fhomhír, pointe (a), den mhír seo, féadfar í a fhágáil ar lár i gcás ina mbainfeadh soláthar na faisnéise sin an bonn de chuspóir na moille, an diúltaithe nó an tsriain faoi mhír 3.

AIRTEAGAL 15

An ceart go ndéanfaí ceartúchán, léirscriosadh nó srianadh

1. Déanfaidh na Páirtithe foráil go mbeidh sé de cheart ag aon ábhar sonraí ceartú a fháil ó na húdaráis a phróiseálann sonraí pearsanta a aistríodh faoin gComhaontú seo ar shonraí pearsanta míchruinne a bhaineann leis an ábhar sonraí. Agus cuspóirí na próiseála á gcur san áireamh, áirítear leis an gceart go ndéanfaí ceartúchán an ceart go gcomhlánófaí sonraí pearsanta atá neamhiomlána a aistríodh faoin gComhaontú seo.
2. Déanfaidh na Páirtithe foráil go mbeidh sé de cheart ag aon ábhar sonraí léirscriosadh sonraí pearsanta a bhaineann leis an ábhar sonraí a fháil ó na húdaráis a phróiseálann sonraí pearsanta a aistrítear faoin gComhaontú seo i gcás ina sáraíonn próiseáil na sonraí pearsanta Airteagal 10(1) nó Airteagal 11(2), nó i gcás nach mór na sonraí pearsanta a léirscriosadh chun oibleagáid dhlíthiúil a chomhlíonadh a bhfuil na húdaráis faoina réir.
3. Féadfaidh na Páirtithe foráil a dhéanamh go bhféadfaidh na húdaráis srian ar phróiseáil a dheonú seachas sonraí pearsanta dá dtagraítear i míreanna 1 agus 2 a cheartú nó a léirscriosadh sna cásanna seo a leanas:
 - (a) i gcás ina gconspóidíonn an t-ábhar sonraí cruinneas na sonraí pearsanta agus nach féidir a gcruinneas nó a míchruinneas a fhionnadh; nó
 - (b) i gcás nach mór na sonraí pearsanta a choimeád chun críocha fianaise.

2. Cuirtear an leathanach seo a leanas in ionad leathanach EU/AM/ga 34:

3. I gcás ina gcuirfear deireadh leis an gComhaontú, tiocfaidh na Páirtithe ar chomhaontú maidir le húsáid leanúnach agus stóráil na faisnéise atá curtha in iúl dá chéile acu cheana. Mura dtagtar ar chomhaontú, tá ceachtar Páirtí i dteideal a éileamh go ndéanfaí an fhaisnéis a chuir sé in iúl a scriosadh nó a thabhairt ar ais dó.

AIRTEAGAL 34

Fógraí

1. Tabharfar fógraí arna ndéanamh i gcomhréir le hAirteagal 29(2) den Chomhaontú seo:

- (a) don Airméin, chuig Aireacht Gnóthaí Eachtracha na hAirméine;
- (b) don Aontas, chuig Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Déanfar aon fhógra eile a dhéanfar i gcomhréir leis an gComhaontú seo:

- (a) don Airméin, chuig Aireacht Gnóthaí Eachtracha na hAirméine;
- (b) don Aontas, chuig an gCoimisiún Eorpach.

2. Féadfar an fhaisnéis faoi sheolaí na bhfógraí dá dtagraítear i mír 1 a nuashonrú trí bhealaí taidhleoireachta.

3. Cuirtear an leathanach seo a leanas in ionad leathanach EU/AM/Iarscríbhinn II/ga 1:

Údaráis inniúla Phoblacht na hAirméine agus a n-inniúlachtaí
(Airteagal 3, pointe (3))

Is iad seo a leanas údaráis inniúla na hAirméine a bhféadfaidh Eurojust sonraí a aistriú chucu:

Údarás	Tuairisc ar na hinniúlachtaí
Oifig an Ionchúisitheora Ghinearálta i bPoblacht na hAirméine	Tá Oifig an Ionchúisitheora Ghinearálta i bPoblacht na hAirméine inniúil faoin dlí náisiúnta chun cionta coiriúla a imscrúdú agus a ionchúiseamh. Is é Oifig an Ionchúisitheora Ghinearálta i bPoblacht na hAirméine an tÚdarás Lárnach atá ainmnithe do chomhar dlíthiúil idirnáisiúnta in ábhair choiriúla — imeachtaí, atá ag céim réamhthrialach na n-imscrúduithe.
Aireacht Dlí agus Cirt Phoblacht na hAirméine	An tÚdarás Lárnach atá ainmnithe le haghaidh comhar dlíthiúil idirnáisiúnta in ábhair choiriúla — imeachtaí, atá ag céim na trialach (nó níos déanaí: e.g. pianbheithanna a chur chun feidhme, daoine ar cuireadh pianbheith orthu a aistriú).
Coiste Fiosrúcháin Phoblacht na hAirméine	An t-údarás intíre atá údaraithe chun réamh-imscrúdú (imeachtaí coiriúla réamhthrialach) a dhéanamh ar na coireanna líomhnaithe laistigh dá inniúlacht a bheartaítear leis an gCód Nós Imeachta Coiriúil.
Coiste Frith-éillithe Phoblacht na hAirméine	An t-údarás intíre atá údaraithe chun réamh-imscrúdú (imeachtaí coiriúla réamhthrialach) a dhéanamh ar na coireanna éillithe líomhnaithe laistigh dá inniúlacht a bheartaítear leis an gCód Nós Imeachta <u>Coiriúil</u> .
<u>Cúirteanna</u> Phoblacht na hAirméine Cúirteanna céadchéime a bhfuil dlínse ghinearálta acu Cúirt frith-éillithe An Chúirt Achomhairc Choiriúil An Chúirt Achomhairc Frith-éillithe	Na húdaráis intíre <u>atá údaraithe chun</u> ionstraimí comhair bhreithiúnaigh a chur chun feidhme in ábhair choiriúla.

ISPRAVAK

**Sporazuma između Europske unije i Republike Armenije o suradnji između Agencije
Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) i tijela Republike Armenije
nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. siječnja 2024.)

1. Stranica EU/AM//hr 18. zamjenjuje se sljedećom stranicom:

Informacije navedene u prvom podstavku točki (a) ovog stavka mogu se izostaviti ako bi se pružanjem tih informacija ugrozila svrha odgode, odbijanja ili ograničavanja iz stavka 3.

ČLANAK 15.

Pravo na ispravljanje, brisanje ili ograničavanje

1. Stranke osiguravaju da svaki ispitanik ima pravo od tijela koja obrađuju osobne podatke prenesene na temelju ovog Sporazuma ishoditi ispravak netočnih osobnih podataka koji se odnose na ispitanika. Uzimajući u obzir svrhe obrade, pravo na ishođenje ispravka uključuje pravo na upotpunjavanje nepotpunih osobnih podataka prenesenih na temelju ovog Sporazuma.
2. Stranke osiguravaju da svaki ispitanik ima pravo od tijela koja obrađuju osobne podatke prenesene na temelju ovog Sporazuma ishoditi brisanje osobnih podataka koji se odnose na ispitanika ako se obradom osobnih podataka krši članak 10. stavak 1. ili članak 11. stavak 2. ili ako se osobni podaci moraju izbrisati kako bi se poštovala pravna obveza kojoj podliježu tijela.
3. Stranke mogu predvidjeti mogućnost da tijela odobre ograničenje obrade, a ne ispravak ili brisanje osobnih podataka kako je navedeno u stavcima 1. i 2. ako:
 - (a) ispitanik osporava točnost osobnih podataka, a njihova se točnost ili netočnost ne može utvrditi; ili
 - (b) osobne podatke mora se sačuvati kao dokaze.

2. Stranica EU/AM/hr 34. zamjenjuje se sljedećom stranicom:

3. U slučaju otkaza stranke se dogovaraju o daljnjoj upotrebi i pohrani informacija koje su jedna drugoj već priopćile. Ako se ne postigne dogovor, svaka od stranaka ima pravo zatražiti da se informacije koje je priopćila unište ili da joj se te informacije vrate.

ČLANAK 34.

Obavijesti

1. Obavijesti koje se šalju u skladu s člankom 29. stavkom 2. šalju se:

- (a) za Armeniju, ministarstvu vanjskih poslova Armenije;
- (b) za Uniju, glavnom tajniku Vijeća Europske unije.

Sve ostale obavijesti koje se šalju u skladu s ovim Sporazumom šalju se:

- (a) za Armeniju, ministarstvu vanjskih poslova Armenije;
- (b) za Uniju, Europskoj komisiji.

2. Informacije o primatelju obavijesti iz stavka 1. mogu se ažurirati diplomatskim kanalima.

3. Stranica EU/AM/Prilog II./hr 1. zamjenjuje se sljedećom stranicom:

Nadležna tijela Republike Armenije i njihove nadležnosti
(članak 3. točka 3.)

Nadležna tijela Armenije kojima Eurojust može prenositi podatke:

Tijelo	Opis nadležnosti
Ured glavnog tužitelja Republike Armenije	Ured glavnog tužitelja Republike Armenije nadležan je za istragu i progon kaznenih djela u skladu s domaćim pravom. Ured glavnog tužitelja Republike Armenije središnje je tijelo određeno za međunarodnu pravnu suradnju u kaznenim stvarima – postupcima koji su u predsudskoj fazi istraga.
Ministarstvo pravosuđa Republike Armenije	Središnje tijelo određeno za međunarodnu pravnu suradnju u kaznenim stvarima – postupcima koji su u fazi suđenja (ili kasnijoj fazi kao što je izvršenje kazni ili transfer osuđenih osoba).
Istražni odbor Republike Armenije	Domaće tijelo ovlašteno za provođenje preliminarne istrage (predsudski kazneni postupak) za navodna kaznena djela u okviru svoje nadležnosti <u>predviđene Zakonikom o kaznenom postupku.</u>
Odbor Republike Armenije za borbu protiv korupcije	Domaće tijelo ovlašteno za provođenje preliminarne istrage (predsudski kazneni postupak) za navodna kaznena djela korupcije u okviru svoje nadležnosti <u>predviđene Zakonikom o kaznenom postupku.</u>
<u>Sudovi</u> Republike Armenije Prvostupanjski sudovi opće nadležnosti Sud za borbu protiv korupcije Kazneni žalbeni sud Žalbeni sud za borbu protiv korupcije	Domaća tijela ovlaštena za provedbu instrumenata pravosudne suradnje u kaznenim stvarima.

RETTIFICA

dell'accordo tra l'Unione europea e la Repubblica d'Armenia sulla cooperazione tra l'Agenzia dell'Unione europea per la cooperazione giudiziaria penale (Eurojust) e le autorità della Repubblica d'Armenia competenti per la cooperazione giudiziaria in materia penale

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 del 23 gennaio 2024)

1. La pagina EU/AM/it 18 è sostituita dalla pagina acclusa:

Le informazioni di cui al primo comma, lettera a), del presente paragrafo, possono essere omesse qualora la fornitura di tali informazioni comprometta la finalità del rinvio, del rifiuto o della limitazione di cui al paragrafo 3.

ARTICOLO 15

Diritto di rettifica, cancellazione o limitazione

1. Le parti provvedono affinché l'interessato abbia il diritto di ottenere dalle autorità che trattano i dati personali trasferiti ai sensi del presente accordo la rettifica dei dati personali inesatti che lo riguardano. Tenuto conto delle finalità del trattamento, il diritto di ottenere la rettifica include il diritto di ottenere l'integrazione dei dati personali incompleti trasferiti ai sensi del presente accordo.
2. Le parti provvedono affinché l'interessato abbia il diritto di ottenere dalle autorità che trattano i dati personali trasferiti ai sensi del presente accordo la cancellazione dei dati personali che lo riguardano qualora il trattamento dei dati personali violi l'articolo 10, paragrafo 1, o l'articolo 11, paragrafo 2, o qualora i dati personali debbano essere cancellati per adempiere un obbligo legale al quale sono soggette le autorità.
3. Le parti possono prevedere la possibilità che le autorità concedano una limitazione del trattamento anziché la rettifica o la cancellazione dei dati personali di cui ai paragrafi 1 e 2 se:
 - a) l'esattezza dei dati personali è contestata dall'interessato e la loro esattezza o inesattezza non può essere accertata; oppure
 - b) i dati personali devono essere conservati a fini probatori.

2. La pagina EU/AM/it 34 è sostituita dalla pagina acclusa:

3. In caso di denuncia le parti raggiungono un accordo sull'ulteriore uso e conservazione delle informazioni che sono già state scambiate tra loro. Se non viene raggiunto un accordo, ciascuna parte è autorizzata a richiedere che le informazioni da essa comunicate siano distrutte o le siano restituite.

ARTICOLO 34

Notificazioni

1. Le notificazioni effettuate in conformità dell'articolo 29, paragrafo 2, sono inviate:

- a) per l'Armenia, al ministero degli Affari esteri dell'Armenia;
- b) per l'Unione, al segretario generale del Consiglio dell'Unione europea.

Ogni altra notificazione effettuata in conformità del presente accordo è inviata:

- a) per l'Armenia, al ministero degli Affari esteri dell'Armenia;
- b) per l'Unione, alla Commissione europea.

2. Le informazioni sul destinatario delle notificazioni di cui al paragrafo 1 possono essere aggiornate per via diplomatica.

3. La pagina EU/AM/Allegato II/it 1 è sostituita dalla pagina acclusa:

Autorità competenti della Repubblica d'Armenia e loro competenze
(articolo 3, punto 3))

Le autorità competenti armene alle quali Eurojust può trasferire i dati sono le seguenti:

Autorità	Descrizione delle competenze
Procura generale della Repubblica d'Armenia	<p>La Procura generale della Repubblica d'Armenia è competente, a norma del diritto interno, per le indagini e il perseguimento dei reati.</p> <p>La Procura generale della Repubblica d'Armenia è l'autorità centrale designata per la cooperazione giudiziaria internazionale in materia penale, per i procedimenti nella fase preliminare delle indagini.</p>
Ministero della Giustizia della Repubblica d'Armenia	L'autorità centrale incaricata della cooperazione giudiziaria internazionale in materia penale, per i procedimenti nella fase processuale (o in una fase successiva, ad es. l'esecuzione delle condanne, il trasferimento dei condannati).
Comitato investigativo della Repubblica d'Armenia	L'autorità nazionale autorizzata a condurre indagini preliminari (fase preliminare del procedimento penale) sui presunti reati di sua competenza previsti dal codice di procedura penale.
Comitato anticorruzione della Repubblica d'Armenia	L'autorità nazionale autorizzata a condurre indagini preliminari (fase preliminare del procedimento penale) sui presunti reati di corruzione di sua competenza previsti dal codice di procedura <u>penale</u> .
<u>Organi</u> giurisdizionali della Repubblica d'Armenia Organi giurisdizionali di primo grado di competenza generale Corte anticorruzione Corte d'appello, sezione penale Corte d'appello anticorruzione	Le autorità nazionali autorizzate ad attuare gli strumenti di cooperazione giudiziaria in materia penale.

LABOJUMS

Nolīgumā starp Eiropas Savienību un Armēnijas Republiku par sadarbību starp Eiropas Savienības Aģentūru tiesu iestāžu sadarbībai krimināllietās (*Eurojust*) un Armēnijas Republikas kompetentajām iestādēm tiesu iestāžu sadarbībai krimināllietās

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 2024. gada 23. janvāris)

1. Dokumenta lappusi EU/AM/lv 18 aizstāj ar pievienoto lappusi.

Šā punkta pirmās daļas a) apakšpunktā minēto informāciju var nesniegt, ja minētās informācijas sniegšana apdraudētu aizkavēšanas, atteikšanas vai ierobežošanas mērķi saskaņā ar 3. punktu.

15. PANTS

Tiesības uz labošanu, dzēšanu vai ierobežošanu

1. Puses nosaka, ka ikvienam datu subjektam ir tiesības no iestādēm, kas apstrādā saskaņā ar šo nolīgumu nosūtītos personas datus, panākt to, ka tiek laboti neprecīzi personas dati, kas attiecas uz datu subjektu. Ņemot vērā apstrādes nolūkus, tiesības uz datu labošanu ietver tiesības, lai nepilnīgi personas dati, kas nosūtīti saskaņā ar šo nolīgumu, tiktu papildināti.
2. Puses nosaka, ka ikvienam datu subjektam ir tiesības no iestādēm, kas apstrādā saskaņā ar šo nolīgumu nosūtītos personas datus, panākt to, ka tiek dzēsti personas dati, kas attiecas uz datu subjektu, ja personas datu apstrādes rezultātā tiek pārkāpts 10. panta 1. punkts vai 11. panta 2. punkts vai tad, ja personas dati ir jādzēš, lai izpildītu juridisku pienākumu, kas attiecas uz iestādēm.
3. Puses var noteikt iespēju iestādēm noteikt datu apstrādes ierobežošanu, nevis labot vai dzēst personas datus, kā minēts 1. un 2. punktā, ja:
 - a) datu subjekts apstrīd personas datu precizitāti un to precizitāti vai neprecizitāti nevar noteikt; vai
 - b) personas dati ir jā saglabā pierādījumu nolūkā.

2. Dokumenta lappusi EU/AM/lv 34 aizstāj ar pievienoto lappusi.

3. Nolīguma izbeigšanas gadījumā Puses vienojas par tām jau paziņotās informācijas turpmāku izmantošanu un glabāšanu. Ja vienošanās netiek panākta, katra Puse ir tiesīga pieprasīt, lai tās paziņotā informācija tiktu iznīcināta vai atgriezta tai.

34. PANTS

Paziņojumi

1. Paziņojumus saskaņā ar 29. panta 2. punktu nosūta:
 - a) Armēnijas gadījumā – Armēnijas Ārlietu ministrija;
 - b) Savienības gadījumā – Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram.

Jebkādus citus paziņojumus saskaņā ar šo nolīgumu nosūta:

- a) Armēnijas gadījumā – Armēnijas Ārlietu ministrija;
 - b) Savienības gadījumā – Eiropas Komisijai.
2. Informāciju par 1. punktā minēto paziņojumu adresātu var atjaunināt, izmantojot diplomātiskos kanālus.

2. Dokumenta lappusi EU/AM/II pielikums/lv 1 aizstāj ar pievienoto lappusi.

Armēnijas Republikas kompetentās iestādes un to kompetences jomas
(3. panta 3. punkts)

Armēnijas kompetentās iestādes, kurām *Eurojust* var nosūtīt datus, ir šādas:

Iestāde	Kompetences apraksts
Armēnijas Republikas Ģenerālprokuratūra	Saskaņā ar valsts tiesību aktiem Armēnijas Republikas Ģenerālprokuratūra ir kompetenta izmeklēt noziedzīgus nodarījumus un veikt kriminālvajāšanu par tiem. Armēnijas Republikas Ģenerālprokuratūra ir centrālā iestāde, kas izraudzīta starptautiskai tiesu iestāžu sadarbībai krimināllietās – tiesvedības, kas ir pirmstiesas izmeklēšanas posmā.
Armēnijas Republikas Tieslietu ministrija	Centrālā iestāde, kas izraudzīta starptautiskai tiesu iestāžu sadarbībai krimināllietās – tiesvedības, kas ir iztiesāšanas posmā (vai vēlākā posmā: piemēram, spriedumu īstenošana, notiesāto personu pārvešana).
Armēnijas Republikas Izmeklēšanas komiteja	Valsts iestāde, kura ir pilnvarota veikt iespējamo noziegumu pirmstiesas izmeklēšanu (pirmstiesas kriminālprocesi), kas ir tās kompetencē saskaņā ar Kriminālprocesa kodeksu.
Armēnijas Republikas Korupcijas apkarošanas komiteja	Valsts iestāde, kura ir pilnvarota veikt iespējamo korupcijas noziegumu pirmstiesas izmeklēšanu (pirmstiesas kriminālprocesi), kas ir tās kompetencē saskaņā ar Kriminālprocesa <u>kodeksu</u> .
Armēnijas Republikas <u>tiesas</u> Vispārējās jurisdikcijas pirmās instances tiesas Korupcijas apkarošanas tiesa Apelācijas krimināllietu tiesa Korupcijas apkarošanas apelācijas tiesa	Valsts iestādes, kas ir pilnvarotas īstenot tiesu iestāžu sadarbības instrumentus krimināllietās.

**Europos Sąjungos ir Armėnijos Respublikos susitarimo dėl Europos Sąjungos
bendradarbiavimo baudžiamosios teisenos srityje agentūros (Eurojusto) ir Armėnijos
Respublikos institucijų, kompetentingų teisminio bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose
srityje, bendradarbiavimo klaidų ištaisymas**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 2024 m. sausio 23 d.)

1. EU/AM/lt 18 puslapis pakeičiamas taip:

Šios dalies pirmos pastraipos a punkte nurodyta informacija gali būti nepateikiama, jei tos informacijos pateikimas pakenktų atidėjimo, atsisakymo ar apribojimo tikslui pagal 3 dalį.

15 STRAIPSNIS

Teisė ištaisyti, ištrinti ar apriboti duomenis

1. Šalys numato, kad visi duomenų subjektai turi teisę reikalauti, kad pagal šį Susitarimą perduodamus asmens duomenis tvarkančios institucijos ištaisyty netikslius su duomenų subjektu susijusius asmens duomenis. Atsižvelgiant į duomenų tvarkymo tikslus, teisė, kad duomenys būtų ištaisyti, apima teisę reikalauti, kad būtų užtikrintas pagal Susitarimą perduotų neišsamų asmens duomenų išsamumas.
2. Šalys numato, kad visi duomenų subjektai turi teisę reikalauti, kad pagal šį Susitarimą perduodamus asmens duomenis tvarkančios institucijos ištrintų su duomenų subjektu susijusius asmens duomenis, kai tvarkant asmens duomenis pažeidžiama 10 straipsnio 1 dalis arba 11 straipsnio 2 dalis arba kai asmens duomenys turi būti ištrinti, kad būtų įvykdyta institucijoms nustatyta teisinė pareiga.
3. Šalys gali numatyti galimybę valdžios institucijoms leisti apriboti 1 ir 2 dalyse nurodytų asmens duomenų tvarkymą, o ne juos ištaisyti ar ištrinti, jeigu:
 - a) duomenų subjektas ginčija asmens duomenų tikslumą, o jų tikslumo arba netikslumo patvirtinti neįmanoma, arba
 - b) asmens duomenys turi būti išsaugoti įrodymų tikslais.

2. EU/AM/lt 34 puslapis pakeičiamas taip:

3. Nutraukimo atveju Šalys susitaria dėl tolesnio jau viena kitai perduotos informacijos naudojimo ir saugojimo. Nepasiekus susitarimo, bet kuri Šalis turi teisę reikalauti, kad jos pateikta informacija būtų sunaikinta arba jai gražinta.

34 STRAIPSNIS

Pranešimai

1. Pranešimai pagal 29 straipsnio 2 dalį siunčiami:
 - a) Armėnijos atveju – Armėnijos užsienio reikalų ministerijai;
 - b) Sąjungos atveju – Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui.

Bet koks kitas pagal šį Susitarimą pateikiamas pranešimas siunčiamas:

- a) Armėnijos atveju – Armėnijos užsienio reikalų ministerijai;
 - b) Sąjungos atveju – Europos Komisijai.
2. Informacija apie 1 dalyje nurodytų pranešimų adresatą gali būti atnaujinama diplomatiniais kanalais.

3. EU/AM/II priedas/lt 1 puslapis pakeičiamas puslapiu:

Armėnijos Respublikos kompetentingos institucijos ir jų kompetencijos sritys
(3 straipsnio 3 punktas)

Armėnijos kompetentingos institucijos, kurioms Eurojustas gali perduoti duomenis:

Institucija	Kompetencijos sričių aprašymas
Armėnijos Respublikos generalinė prokuratūra	Armėnijos Respublikos generalinė prokuratūra pagal nacionalinę teisę yra kompetentinga tirti nusikalstamas veikas ir vykdyti baudžiamąjį persekiojimą už jas. Armėnijos Respublikos generalinė prokuratūra yra centrinės valdžios institucija, paskirta vykdyti tarptautinį teisinį bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, t. y. ikiteisminiame tyrimo etape.
Armėnijos Respublikos teisingumo ministerija	Centrinės valdžios institucija, paskirta vykdyti tarptautinį teisinį bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, t. y. teismo nagrinėjimo etape (arba vėlesniame etape, pvz., vykdant bausmes, perduodant nuteistuosius).
Armėnijos Respublikos tyrimų komitetas	Nacionalinė institucija, įgaliota atlikti ikiteisminį tyrimą (vykdyti ikiteisminį baudžiamąjį procesą) dėl įtariamų nusikaltimų, priklausančių jos kompetencijos sričiai, kaip numatyta Baudžiamojo proceso kodekse.
Armėnijos Respublikos kovos su korupcija komitetas	Nacionalinė institucija, įgaliota atlikti ikiteisminį tyrimą (vykdyti ikiteisminį baudžiamąjį procesą) dėl įtariamų korupcijos nusikaltimų, priklausančių jos kompetencijos sričiai, kaip numatyta Baudžiamojo proceso kodekse.
Armėnijos Respublikos teismai Bendrosios kompetencijos pirmosios instancijos teismai Kovos su korupcija teismas Apeliacinis baudžiamųjų bylų teismas Apeliacinis kovos su korupcija teismas	Nacionalinės institucijos, įgaliosos įgyvendinti teismo bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose priemonės.

HELYESBÍTÉS

**az Európai Unió és az Örmény Köztársaság között az Európai Unió Büntető Igazságügyi
Együtműködési Ügynöksége (Eurojust) és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben
folytatott igazságügyi együttműködésért felelős illetékes hatóságai közötti együttműködésről
szóló megállapodáshoz**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 2024. január 23.)

1. Az EU/AM/hu 18. oldal helyébe a következő oldal lép:

Az e bekezdés első albekezdésének a) pontjában meghatározott információk megadásától el lehet tekinteni, amennyiben az említett információk megadása aláásná a (3) bekezdés szerinti késedelem, megtagadás vagy korlátozás célját.

15. CIKK

A helyesbítéshez, törléshez és korlátozáshoz való jog

1. A Felek biztosítják, hogy az érintett jogosult legyen az e megállapodás alapján továbbított személyes adatokat kezelő hatóságoktól az érintettre vonatkozó pontatlan személyes adatok helyesbítését kérni. Figyelembe véve az adatkezelés céljait, a helyesbítéshez való jog magában foglalja az e megállapodás alapján továbbított hiányos személyes adatok kiegészítéséhez való jogot is.
2. A Felek biztosítják, hogy az érintett jogosult legyen az e megállapodás alapján továbbított személyes adatokat kezelő hatóságoktól az érintettre vonatkozó személyes adatok törlését kérni, amennyiben a személyes adatok kezelése sérti a 10. cikk (1) bekezdését vagy a 11. cikk (2) bekezdését, vagy ha a személyes adatokat a hatóságokra vonatkozó jogi kötelezettségnek való megfelelés érdekében törölni kell.
3. A Felek rendelkezhetnek arról a lehetőségről, hogy a hatóságok a személyes adatok (1) és (2) bekezdésben említett helyesbítése vagy törlése helyett az adatkezelést korlátozzák, amennyiben:
 - a) az érintett vitatja a személyes adatok pontosságát, és pontosságuk vagy pontatlanságuk nem állapítható meg egyértelműen; vagy
 - b) a személyes adatokat bizonyítás céljából meg kell őrizni.

2. Az EU/AM/hu 34. oldal helyébe a következő oldal lép:

3. Felmondás esetén a Felek megegyeznek az általuk korábban kicserélt információk további felhasználásáról és tárolásáról. Amennyiben nem sikerül megegyezésre jutni, bármelyik Fél kérheti az általa közölt információk megsemmisítését vagy visszaszolgáltatását.

34. CIKK

Értesítések

1. A 29. cikk (2) bekezdése szerint tett értesítéseket:

- a) Örményország esetében Örményország Külügyminisztériumának,
- b) az Unió esetében az Európai Unió Tanácsa főtitkárának kell megküldeni.

Az e megállapodás szerint tett bármely más értesítést:

- a) Örményország esetében Örményország Külügyminisztériumának,
- b) az Unió esetében az Európai Unió Tanácsa főtitkárának kell megküldeni.

2. Az (1) bekezdésben említett értesítések címzettjére vonatkozó információk diplomáciai úton frissíthetők.

3. Az EU/AM/II. melléklet/hu 1. oldal helyébe a következő oldal lép:

Az Örmény Köztársaság illetékes hatóságai és azok hatáskörei
(a 3. cikk 3. pontja)

Örményország illetékes hatóságai, amelyek részére az Eurojust adatokat továbbíthat, a következők:

Hatóság	A hatáskör leírása
Az Örmény Köztársaság Legfőbb Ügyészsége	A nemzeti jog szerint az Örmény Köztársaság Legfőbb Ügyészsége rendelkezik hatáskörrel a bűncselekmények nyomozására és az azokra vonatkozó vádemelésre. Az Örmény Köztársaság Legfőbb Ügyészsége a büntetőügyekben folytatott nemzetközi jogi együttműködés – a nyomozás tárgyalást megelőző szakaszában lefolytatott eljárások – tekintetében kijelölt központi hatóság.
Az Örmény Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma	A büntetőügyekben folytatott nemzetközi jogi együttműködés – a tárgyalási szakaszban (vagy egy későbbi szakaszban: pl. ítéletek végrehajtása, elítélt személyek átszállítása) lefolytatott eljárások – tekintetében kijelölt központi hatóság.
Az Örmény Köztársaság Vizsgálóbizottsága	A büntetőeljárás törvényben meghatározott hatáskörén belül az állítólagos bűncselekményekkel kapcsolatos felderítés (a büntetőeljárás tárgyalást megelőző szakasza) lefolytatására felhatalmazott nemzeti hatóság.
Az Örmény Köztársaság Korrupcióellenes Bizottsága	A büntetőeljárás törvényben meghatározott hatáskörén belül az állítólagos korrupciós bűncselekményekkel kapcsolatos felderítés (a büntetőeljárás tárgyalást megelőző szakasza) lefolytatására felhatalmazott nemzeti <u>hatóság</u> .
<u>Az Örmény Köztársaság bíróságai</u> Általános hatáskörű elsőfokú bíróságok Korrupcióellenes bíróság Fellebbviteli büntetőbíróság Korrupcióellenes fellebbviteli bíróság	A büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés eszközeinek végrehajtására felhatalmazott nemzeti hatóságok.

RETTIFIKA

tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Armenja dwar il-kooperazzjoni bejn l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fil-Ġustizzja Kriminali (il-Eurojust) u l-awtoritajiet tar-Repubblika tal-Armenja kompetenti għall-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kriminali

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, tat-23 ta' Jannar 2024)

1. Il-paġna AM/EU/mt 18 għandha tiġi sostitwita bil-paġna li ġejja:

L-informazzjoni stabbilita fl-ewwel subparagrafu, punt (a), ta' dan il-paragrafu, tista' tithalla barra meta l-ghoti ta' dik l-informazzjoni ddgħajjef l-iskop tad-dewmien, ir-rifjut jew ir-restrizzjoni taht il-paragrafu 3.

ARTIKOLU 15

Dritt għal rettifika, tħassir u restrizzjoni

1. Il-partijiet għandhom jipprevedu li kwalunkwe sugġett tad-data jkollu d-dritt li jikseb mill-awtoritajiet li jipproċessaw id-data personali trasferita skont dan il-Ftehim ir-rettifika ta' data personali mhux preċiża dwar is-sugġett tad-data. Filwaqt li jitqiesu l-finijiet tal-ipproċessar, id-dritt li tinkiseb rettifika jinkludi d-dritt li d-data personali mhux kompluta tiġi ttrasferita skont dan il-Ftehim.
2. Il-partijiet għandhom jipprevedu li kwalunkwe sugġett tad-data jkollu d-dritt li jikseb mill-awtoritajiet li jipproċessaw id-data personali trasferita skont dan il-Ftehim it-tħassir ta' data personali li tikkonċerna s-sugġett tad-data fejn l-ipproċessar tad-data personali jikser l-Artikolu 10(1) jew l-Artikolu 11(2), jew fejn id-data personali trid tithassar sabiex ikun hemm konformità ma' obbligu legali li għalih huma soġġetti l-awtoritajiet.
3. Il-partijiet jistgħu jipprevedu l-possibbiltà li l-awtoritajiet jagħtu restrizzjoni tal-ipproċessar minflok ir-rettifika jew it-tħassir ta' data personali kif imsemmi fil-paragrafi 1 u 2 meta:
 - (a) il-preċiżjoni tad-data personali tiġi kkontestata mis-sugġett tad-data u l-preċiżjoni jew l-impreċiżjoni tagħha ma tistax tkun aċċertata; jew
 - (b) id-data personali tkun trid tinzamm għal finijiet ta' evidenza.

2. Il-paġna EU/AM/mt 34 ghandha tiġi sostitwita bil-paġna li ġejja:

3. F'każ ta' terminazzjoni, il-Partijiet għandhom jiftiehem dwar l-użu u l-ħażna kontinwi tal-informazzjoni li tkun diġà giet ikkomunikata bejniethom. Jekk ma jintlaħaq l-ebda ftehim, kwalunkwe Parti hija intitolata li titlob li l-informazzjoni li tkun ikkomunikat tiġi meqruda jew ritornata lilha.

ARTIKOLU 34

Notifiki

1. In-notifiki skont l-Artikolu 29(2) għandhom jintbagħtu:

- (a) għall-Armenja, lill-Ministru għall-Affarijiet Barranin tal-Armenja;
- (b) għall-Unjoni, lis-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea.

Kwalunkwe notifika oħra li ssir f'konformita' ma' dan il-Ftehim għandha tintbagħat:

- (a) għall-Armenja, lill-Ministru għall-Affarijiet Barranin tal-Armenja;
- (b) għall-Unjoni, lill-Kummissjoni Ewropea.

2. L-informazzjoni dwar id-destinatarju tan-notifiki msemmija fil-paragrafu 1 tista' tiġi aġġornata permezz ta' mezzi diplomatiċi.

3. Il-paġna EU/AM/Anness II/mt 1 għandha tiġi sostitwita bil-paġna li ġejja:

L-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika tal-Armenja u l-kompetenzi tagħhom
(L-Artikolu 3, il-punt (3))

L-awtoritajiet kompetenti tal-Armenja li lilhom l-Eurojust tista' tittrasferixxi d-*data* huma kif ġej:

Awtorità	Deskrizzjoni tal-kompetenza
L-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali tar-Repubblika tal-Armenja	L-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali tar-Repubblika tal-Armenja huwa kompetenti skont il-liġi domestika għall-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' reati kriminali. L-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali tar-Repubblika tal-Armenja huwa l-Awtorità Ċentrali mahtura għall-kooperazzjoni legali internazzjonali dwar kwistjonijiet kriminali — proċedimenti, li jinsabu fl-istadju ta' qabel il-proċess tal-investigazzjonijiet.
Il-Ministeru għall-Ġustizzja tar-Repubblika tal-Armenja	L-Awtorità Ċentrali mahtura għall-kooperazzjoni legali internazzjonali f'materji kriminali — proċedimenti, li jinsabu fl-istadju tal-proċess (jew fi stadju aktar tard: eż. l-implimentazzjoni ta' sentenzi, it-trasferiment ta' persuni kkundannati).
Kumitat Investigattiv tar-Repubblika tal-Armenja	L-awtorità domestika awtorizzata li twettaq investigazzjoni preliminari (proċedimenti kriminali ta' qabel il-proċess) tar-reati allegati fil-kompetenza tagħha prevista mill-Kodiċi ta' Proċedura Kriminali.
Il-Kumitat kontra l-Korruzzjoni tar-Repubblika tal-Armenja	L-awtorità domestika awtorizzata li twettaq investigazzjoni preliminari (proċedimenti kriminali ta' qabel il-proċess) għal reati allegati ta' korruzzjoni fil-kompetenza tagħha prevista mill-Kodiċi ta' Proċedura <u>Kriminali</u> .
<u>Il-qorti</u> tar-Repubblika tal-Armenja Il-qorti ta' prim' istanza ta' ġurisdizzjoni ġenerali Il-qorti kontra l-korruzzjoni Il-Qorti tal-Appell Kriminali Il-Qorti tal-Appell Kontra l-Korruzzjoni	L-awtoritajiet domestiċi awtorizzati biex jimplementaw strumenti ta' kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kriminali.

RECTIFICATIE

van Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Republiek Armenië betreffende de samenwerking tussen het Agentschap van de Europese Unie voor justitiële samenwerking in strafzaken (Eurojust) en de voor justitiële samenwerking in strafzaken bevoegde autoriteiten van de Republiek Armenië

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 van 23 januari 2024)

1. Bladzijde EU/AM/nl 18 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

De in dit lid, eerste alinea, punt a), bedoelde informatie kan worden weggelaten indien de verstrekking van die informatie het doel van de vertraging, weigering of beperking uit hoofde van lid 3 zou ondermijnen.

ARTIKEL 15

Recht van correctie, wissing of beperking

1. De partijen bepalen dat iedere betrokkene het recht heeft om van de autoriteiten die in het kader van deze overeenkomst doorgegeven persoonsgegevens verwerken, de rectificatie van onjuiste persoonsgegevens betreffende de betrokkene te verkrijgen. Dit recht op rectificatie omvat, rekening houdend met de doeleinden van de verwerking, het recht op vervollediging van onvolledige persoonsgegevens die in het kader van deze overeenkomst zijn doorgegeven.
2. De partijen voorzien in het recht van iedere betrokkene om van de autoriteiten die in het kader van deze overeenkomst doorgegeven persoonsgegevens verwerken, de wissing van persoonsgegevens betreffende de betrokkene te verkrijgen wanneer de verwerking van de persoonsgegevens een inbreuk vormt op artikel 10, lid 1, of artikel 11, lid 2, of wanneer de persoonsgegevens moeten worden gewist om te voldoen aan een wettelijke verplichting die op de autoriteiten rust.
3. De partijen kunnen voorzien in de mogelijkheid voor de autoriteiten om de verwerking te beperken in plaats van de rectificatie of wissing van persoonsgegevens als bedoeld in de leden 1 en 2, indien:
 - a) de juistheid van de persoonsgegevens door de betrokkene wordt betwist en de juistheid of onjuistheid niet kan worden geverifieerd; of
 - b) de persoonsgegevens als bewijsmateriaal moeten worden bewaard.

2. Bladzijde EU/AM/nl 34 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

3. In geval van beëindiging bereiken de partijen overeenstemming over het verdere gebruik en de opslag van de informatie die zij reeds onderling hebben uitgewisseld. Indien geen overeenstemming wordt bereikt, heeft elk van beide partijen het recht te eisen dat de door haar verstrekte informatie wordt vernietigd of aan haar wordt teruggegeven.

ARTIKEL 34

Kennisgevingen

1. Kennisgevingen overeenkomstig artikel 29, lid 2, worden verzonden:
 - a) voor Armenië, aan het ministerie van Buitenlandse Zaken van Armenië;
 - b) voor de Unie, aan de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Andere kennisgevingen overeenkomstig deze overeenkomst worden verzonden:

- a) voor Armenië, aan het ministerie van Buitenlandse Zaken van Armenië;
- b) voor de Unie, aan de Europese Commissie.

2. De informatie over de geadresseerde van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen kan langs diplomatieke weg worden bijgewerkt.

3. Bladzijde EU/AM/Bijlage II/nl 1 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

Bevoegde autoriteiten van de Republiek Armenië en hun bevoegdheden

(Artikel 3, punt 3))

De bevoegde autoriteiten van Armenië waaraan Eurojust gegevens mag doorgeven, zijn de volgende:

Overheidsinstantie	Beschrijving van de bevoegdheden
Bureau van de procureur-generaal van de Republiek Armenië	Het bureau van de procureur-generaal van de Republiek Armenië is krachtens het nationale recht bevoegd voor het onderzoeken en vervolgen van strafbare feiten. Het bureau van de procureur-generaal van de Republiek Armenië is de centrale autoriteit die is aangewezen voor internationale justitiële samenwerking in strafzaken — procedures die zich in de fase van het vooronderzoek bevinden.
Ministerie van Justitie van de Republiek Armenië	De centrale autoriteit die is aangewezen voor internationale justitiële samenwerking in strafzaken — procedures die zich in de procesfase bevinden (of in een later stadium: bv. Tenuitvoerlegging van straffen, overbrenging van gevonnenen personen).
Onderzoekscommissie van de Republiek Armenië	De binnenlandse autoriteit die bevoegd is om een vooronderzoek (aan het strafproces voorafgaande procedure) uit te voeren naar de vermeende strafbare feiten die onder haar bevoegdheid vallen als bepaald in het Wetboek van Strafvordering.
Comité voor corruptiebestrijding van de Republiek Armenië	De binnenlandse autoriteit die bevoegd is om een vooronderzoek te verrichten (aan het strafproces voorafgaande procedure) naar vermeende corruptiemisdrijven die onder haar bevoegdheid vallen als bepaald in het Wetboek van <u>Strafvordering</u> .
<u>Rechtbanken</u> van de Republiek Armenië Algemene rechtbanken van eerste aanleg Rechtbank voor corruptiebestrijding Strafhof van beroep Hof van beroep voor corruptiebestrijding	De binnenlandse autoriteiten die bevoegd zijn om instrumenten voor justitiële samenwerking in strafzaken toe te passen.

SPROSTOWANIE

do Umowy między Unią Europejską a Republiką Armenii o współpracy między Agencją Unii Europejskiej ds. Współpracy Wymiarów Sprawiedliwości w Sprawach Karnych (Eurojust) a organami Republiki Armenii właściwymi w zakresie współpracy wymiarów sprawiedliwości w sprawach karnych

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 z dnia 23 stycznia 2024 r.)

1. Stronę AM/EU/pl 18 zastępuje się załączoną stroną:

Informacje określone w akapicie pierwszym lit. a) niniejszego ustępu mogą zostać pominięte, jeżeli podważyłoby to cel opóźnienia, odmowy lub ograniczenia, o czym mowa w ust. 3.

ARTYKUŁ 15

Prawo do sprostowania danych, ich usunięcia lub ograniczenia

1. Strony zapewniają każdej osobie, której dane dotyczą, prawo do uzyskania od organów przetwarzających dane osobowe przekazane na podstawie niniejszej Umowy sprostowania nieprawidłowych danych osobowych osoby, której dane dotyczą. Uwzględniając cele przetwarzania, prawo do sprostowania danych obejmuje prawo do uzupełnienia niekompletnych danych osobowych przekazanych na podstawie niniejszej Umowy.
2. Strony zapewniają każdej osobie, której dane dotyczą, prawo do uzyskania od organów przetwarzających dane osobowe przekazane na podstawie niniejszej Umowy usunięcia danych osobowych osoby, której dane dotyczą, w przypadku gdy przetwarzanie danych osobowych narusza art. 10 ust. 1 lub art. 11 ust. 2 lub gdy dane osobowe muszą zostać usunięte w celu wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na tych organach.
3. Strony mogą przewidzieć możliwość wprowadzenia przez organy ograniczenia przetwarzania zamiast sprostowania lub usunięcia danych osobowych, o których to czynnościach mowa w ust. 1 i 2, w przypadku gdy:
 - a) osoba, której dane dotyczą, kwestionuje prawidłowość danych osobowych, a ich prawidłowości lub nieprawidłowości nie można stwierdzić; lub
 - b) dane osobowe muszą zostać zachowane do celów dowodowych.

2. Stronę EU/AM/pl 34 zastępuje się załączoną stroną:

3. W przypadku rozwiązania Umowy, Strony porozumiewają się co do dalszego wykorzystania i przechowywania informacji, które już sobie przekazały. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia każda ze Stron ma prawo zażądać, aby przekazane przez nią informacje zostały zniszczone lub zwrócone.

ARTYKUŁ 34

Powiadomienia

1. Powiadomienia dokonywane zgodnie z art. 29 ust. 2 przesyła się:
 - a) w przypadku Armenii – do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Armenii;
 - b) w przypadku Unii – do Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej.

Wszelkie inne powiadomienia dokonywane zgodnie z niniejszą Umową przesyła się:

- a) w przypadku Armenii – do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Armenii;
- b) w przypadku Unii – do Komisji Europejskiej.

2. Informacje o adresatach powiadomień, o których mowa w ust. 1, mogą być aktualizowane kanałami dyplomatycznymi.

3. Stronę EU/AM/Załącznik II/pl 1 zastępuje się załączoną stroną:

Właściwe organy Republiki Armenii i ich kompetencje
(art. 3 pkt 3))

Właściwymi organami Armenii, którym Eurojust może przekazywać dane, są:

Organ	Opis kompetencji
Prokuratura Generalna Republiki Armenii	Prokuratura Generalna Republiki Armenii jest właściwa na mocy prawa krajowego do prowadzenia postępowań przygotowawczych oraz wnoszenia i popierania oskarżenia. Prokuratura Generalna Republiki Armenii jest organem centralnym wyznaczonym do międzynarodowej współpracy prawnej w sprawach karnych – w postępowaniach, które są na etapie postępowania przygotowawczego.
Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Armenii	Organ centralny wyznaczony do międzynarodowej współpracy prawnej w sprawach karnych – w postępowaniach, które znajdują się na etapie postępowania sądowego (lub na późniejszym etapie: np. wykonywania wyroków, przekazywania osób skazanych).
Komitet Śledczy Republiki Armenii	Organ krajowy uprawniony do prowadzenia wstępnego postępowania przygotowawczego (w postępowaniu karnym na etapie przedsądowym) w sprawach domniemanych przestępstw podlegających jego kompetencjom przewidzianym w Kodeksie postępowania karnego.
Komitet Antykorupcyjny Republiki Armenii	Organ krajowy uprawniony do prowadzenia wstępnego postępowania przygotowawczego (w postępowaniu karnym na etapie przedsądowym) w sprawach domniemanej korupcji podlegających jego kompetencjom przewidzianym w Kodeksie postępowania karnego.
<u>Sądy</u> Republiki Armenii Sądy pierwszej instancji o właściwości ogólnej Sąd Antykorupcyjny Sąd Apelacyjny w Sprawach Karnych Sąd Apelacyjny w Sprawach Korupcyjnych	Organy krajowe upoważnione do wdrażania instrumentów współpracy wymiarów sprawiedliwości w sprawach karnych.

RETIFICAÇÃO

do Acordo entre a União Europeia e a República da Arménia relativo à cooperação entre a Agência da União Europeia para a Cooperação Judiciária Penal (Eurojust) e as autoridades da República da Arménia competentes para a cooperação judiciária penal

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 de 23 de janeiro de 2024)

1. A página EU/AM/pt 18 é substituída pela seguinte:

As informações estabelecidas no primeiro parágrafo, alínea a), do presente número, podem ser omitidas se a prestação dessas informações prejudicar o objetivo do adiamento, da recusa ou da restrição nos termos do n.º 3.

ARTIGO 15.º

Direito de retificação, apagamento e restrição

1. As Partes devem prever que qualquer titular de dados tenha o direito de obter das autoridades que tratam dados pessoais transferidos ao abrigo do presente Acordo a retificação de dados pessoais inexatos que lhe digam respeito. Tendo em conta as finalidades do tratamento, o direito de obter retificação inclui o direito a que os dados pessoais incompletos transferidos nos termos do presente Acordo sejam completados.
2. As Partes devem prever que qualquer titular de dados tenha o direito de obter das autoridades que tratam dados pessoais transferidos ao abrigo do presente Acordo o apagamento de dados pessoais que lhe digam respeito, caso o tratamento dos dados pessoais viole o artigo 10.º, n.º 1, ou o artigo 11.º, n.º 2, ou caso os dados pessoais tenham de ser apagados a fim de cumprir uma obrigação legal a que as autoridades estejam sujeitas.
3. As Partes podem prever a possibilidade de as autoridades concederem restrições ao tratamento, em vez da retificação ou do apagamento dos dados pessoais, tal como referido nos n.ºs 1 e 2, nos casos em que:
 - a) O titular dos dados conteste a exatidão dos dados pessoais, e a sua exatidão ou inexatidão não possa ser apurada; ou
 - b) Os dados pessoais tenham de ser conservados para efeitos de prova.

2. A página EU/AM/pt 34 é substituída pela seguinte:

3. Em caso de denúncia, as Partes devem chegar a acordo sobre a continuidade da utilização e conservação das informações que já tenham sido mutuamente comunicadas. Na ausência de acordo, qualquer uma das Partes tem o direito de exigir que as informações que comunicou sejam destruídas ou que lhe sejam devolvidas.

ARTIGO 34.º

Notificações

1. As notificações efetuadas em conformidade com o artigo 29.º, n.º 2, devem ser enviadas:

- a) No que respeita à Arménia, ao Ministério dos Negócios Estrangeiros da Arménia;
- b) No que respeita à União, ao secretário-geral do Conselho da União Europeia.

Qualquer outra notificação efetuada em conformidade com o presente Acordo deve ser enviada:

- a) No que respeita à Arménia, ao Ministério dos Negócios Estrangeiros da Arménia;
- b) No que respeita à União, à Comissão Europeia.

2. As informações sobre o destinatário das notificações a que se refere o n.º 1 podem ser atualizadas por via diplomática.

3. A página EU/AM/Anexo II/pt 1 é substituída pela seguinte:

Autoridades competentes da República da Arménia e respetivas competências

[Artigo 3.º, alínea c)]

As autoridades competentes da Arménia para as quais a Eurojust pode transferir dados são as seguintes:

Autoridade	Descrição das competências
Procuradoria-Geral da República da Arménia	A Procuradoria-Geral da República da Arménia é competente, nos termos do direito nacional, para a investigação e repressão de infrações penais. A Procuradoria-Geral da República da Arménia é a autoridade central designada para a cooperação judiciária internacional em matéria penal; mais precisamente, processos em fase prévia ao julgamento.
Ministério da Justiça da República da Arménia	A autoridade central designada para a cooperação judiciária internacional em matéria penal; mais precisamente, processos em fase de julgamento (ou numa fase posterior: por exemplo, execução de sentenças, transferência de pessoas condenadas).
Comissão de Investigação da República da Arménia	A autoridade nacional autorizada a conduzir o inquérito (diligências anteriores ao julgamento) dos alegados crimes abrangidos pela sua competência prevista no Código de Processo Penal.
Comité de Luta contra a Corrupção da República da Arménia	A autoridade nacional autorizada a conduzir o inquérito (diligências anteriores ao julgamento) dos alegados crimes de corrupção abrangidos pela sua competência prevista no Código de Processo <u>Penal</u> .
<u>Tribunais</u> da República da Arménia Tribunais de primeira instância de competência geral Tribunal de luta contra a corrupção Tribunal Penal de Recurso Tribunal de Combate à Corrupção de Recurso	As autoridades nacionais autorizadas a aplicar instrumentos de cooperação judiciária em matéria penal.

RECTIFICARE

**la Acordul între Uniunea Europeană și Republica Armenia privind cooperarea dintre Agenția
Uniunii Europene pentru Cooperare în Materie de Justiție Penală (Eurojust) și autoritățile
din Republica Armenia competente pentru cooperarea judiciară în materie penală**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 ianuarie 2024)

1. Pagina EU/AM/ro 18 se înlocuiește cu pagina următoare:

Informațiile prevăzute la primul paragraf litera (a) de la prezentul alineat pot fi omise în cazul în care comunicarea acestor informații ar zădărnici scopul întârzierii, al refuzului sau al restricției în temeiul alineatului (3).

ARTICOLUL 15

Dreptul la rectificare, ștergere sau restricționare

(1) Părțile garantează că orice persoană vizată are dreptul de a obține de la autoritățile care prelucrează date cu caracter personal transferate în temeiul prezentului acord rectificarea datelor cu caracter personal referitoare la persoana vizată care sunt inexacte. Ținând seama de scopurile prelucrării, dreptul de a obține rectificarea include dreptul de a solicita ca datele cu caracter personal incomplete care au fost transferate în temeiul acordului să fie completate.

(2) Părțile garantează că orice persoană vizată are dreptul de a obține de la autoritățile care prelucrează date cu caracter personal transferate în temeiul prezentului acord ștergerea datelor cu caracter personal referitoare la persoana vizată în cazul în care prelucrarea datelor cu caracter personal încalcă articolul 10 alineatul (1) sau articolul 11 alineatul (2) ori în cazul în care datele cu caracter personal trebuie șterse pentru a respecta o obligație legală care le revine autorităților.

(3) Părțile pot prevedea posibilitatea ca autoritățile să acorde o restricționare a prelucrării, mai degrabă decât rectificarea sau ștergerea datelor cu caracter personal, astfel cum se menționează la alineatele (1) și (2) atunci când:

- (a) exactitatea datelor cu caracter personal este contestată de persoana vizată, iar exactitatea sau inexactitatea datelor respective nu poate fi stabilită; sau
- (b) datele cu caracter personal sunt păstrate ca mijloace de probă.

2. Pagina EU/AM/ro 34 se înlocuiește cu pagina următoare:

(3) În cazul denunțării acordului, părțile convin asupra continuării utilizării și stocării informațiilor pe care și le-au comunicat deja. În cazul în care nu se ajunge la un acord, oricare dintre părți are dreptul de a solicita ca informațiile pe care le-a comunicat să fie distruse sau să îi fie returnate.

ARTICOLUL 34

Notificări

(1) Notificările efectuate în conformitate cu articolul 29 alineatul (2) se transmit:

(a) către Armenia, Ministerului Afacerilor Externe al Armeniei;

(b) către Uniune, Secretarului General al Consiliului Uniunii Europene.

Orice altă notificare efectuată în conformitate cu prezentul acord se transmite:

(a) către Armenia, Ministerului Afacerilor Externe al Armeniei;

(b) către Uniune, Comisiei Europene.

(2) Informațiile privind destinatarul notificărilor menționate la alineatul (1) pot fi actualizate prin canale diplomatice.

3. Pagina EU/AM/Annex II/ro 1 se înlocuiește cu pagina următoare:

Autoritățile competente ale Republicii Armenia și competențele acestora
[Articolul 3 punctul 3]

Autoritățile competente ale Armeniei cărora Eurojust le poate transfera date sunt următoarele:

Autoritatea	Descrierea competențelor
Parchetul General al Republicii Armenia	Parchetul General al Republicii Armenia este competent, în temeiul dreptului intern, să investigheze și să urmărească penal infracțiunile. Parchetul General al Republicii Armenia este autoritatea centrală desemnată pentru cooperarea judiciară internațională în materie penală – pentru procedurile în faza instrucției penale.
Ministerul Justiției al Republicii Armenia	Autoritatea centrală desemnată pentru cooperarea judiciară internațională în materie penală – pentru procedurile în faza de judecată (sau dintr-o fază ulterioară: de exemplu, executarea pedepselor, transferul persoanelor condamnate).
Comitetul de anchetă al Republicii Armenia	Autoritatea națională autorizată să efectueze cercetări preliminare (proceduri în faza instrucției penale) cu privire la presupuse infracțiuni care intră în sfera sa de competență, astfel cum se prevede în Codul de procedură penală.
Comitetul de combatere a corupției al Republicii Armenia	Autoritatea națională autorizată să efectueze investigații preliminare (proceduri în faza instrucției penale) cu privire la presupuse infracțiuni de corupție care intră în sfera sa de competență, astfel cum se prevede în Codul de procedură penală.
<u>Instanțele</u> Republicii Armenia Tribunalele de primă instanță cu competență generală Tribunalul Anticorupție Curtea de Apel Penală Curtea de Apel Anticorupție	Autoritățile naționale autorizate să pună în aplicare instrumentele de cooperare judiciară în materie penală.

KORIGENDUM

k Dohode medzi Európskou úniou a Arménskou republikou o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre justičnú spoluprácu v trestných veciach (Eurojust) a orgánmi Arménskej republiky príslušnými pre justičnú spoluprácu v trestných veciach

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. januára 2024)

1. Strana EU/AM/sk 121 sa nahrádza pripojenou stranou:

Informácie uvedené v prvom pododseku písm. a) tohto odseku možno vynechať, ak by sa poskytnutím uvedenej informácie ohrozil účel odkladu, zamietnutia alebo obmedzenia podľa odseku 3.

ČLÁNOK 15

Právo na opravu, vymazanie alebo obmedzenie

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby mala každá dotknutá osoba právo žiadať od orgánov, ktoré spracúvajú osobné údaje prenášané podľa tejto dohody, opravu nesprávnych osobných údajov, ktoré sa jej týkajú. So zreteľom na účely spracúvania zahŕňa právo na opravu právo na doplnenie neúplných osobných údajov prenášaných podľa tejto dohody.
2. Zmluvné strany zabezpečia, aby mala každá dotknutá osoba právo žiadať od orgánov, ktoré spracúvajú osobné údaje prenášané podľa tejto dohody, vymazanie osobných údajov, ktoré sa dotknutej osoby týkajú, ak je spracúvanie osobných údajov v rozpore s článkom 10 ods. 1 alebo článkom 11 ods. 2, alebo ak sa osobné údaje musia vymazať na splnenie zákonnej povinnosti, ktorej orgány podliehajú.
3. Zmluvné strany môžu stanoviť možnosť, aby orgány namiesto opravy alebo vymazania osobných údajov, ako sú uvedené v odsekoch 1 a 2, obmedzili ich spracúvanie, ak:
 - a) dotknutá osoba napadla správnosť osobných údajov a ich správnosť alebo nesprávnosť nemožno určiť alebo
 - b) osobné údaje sa musia zachovať na účely dokazovania.

2. Strana EU/AM/sk 34123 sa nahrádza pripojenou stranou:

3. V prípade vypovedania dohody sa zmluvné strany dohodnú na ďalšom používaní a uchovávaní informácií, ktoré si už navzájom poskytli. Ak sa dohoda nedosiahne, ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená požadovať, aby informácie, ktoré poskytla, boli zničené alebo aby jej boli vrátené.

ČLÁNOK 34

Oznámenia

1. Oznámenia vykonané v súlade s článkom 29 ods. 2 sa zasielajú:

- a) za Arménsko ministerstvu zahraničných vecí Arménska;
- b) za Úniu generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie.

Akékoľvek iné oznámenie vykonané v súlade s touto dohodou sa zasielajú:

- a) za Arménsko ministerstvu zahraničných vecí Arménska;
- b) za Úniu Európskej komisii.

2. Informácie o adresátovi oznámení uvedených v odseku 1 sa môžu aktualizovať diplomatickou cestou.

3. Strana EU/AM/Príloha II/sk 1 sa nahrádza pripojenou stranou:

Príslušné orgány Arménskej republiky a ich právomoci
(článok 3 bod 3)

Príslušnými orgánmi Arménska, ktorým môže Eurojust prenášať údaje, sú:

Orgán	Opis právomocí
Generálna prokuratúra Arménskej republiky	Generálna prokuratúra Arménskej republiky je podľa vnútroštátneho práva príslušná na vyšetrowanie a trestne stíhanie trestných činov. Generálna prokuratúra Arménskej republiky je ústredným orgánom určeným na medzinárodnú právnu spoluprácu v trestných veciach – konaniach, ktoré sú v predsúdnom štádiu vyšetrowania.
Ministerstvo spravodlivosti Arménskej republiky	Ústredný orgán určený na medzinárodnú právnu spoluprácu v trestných veciach – konaniach, ktoré sú v súdnom štádiu (alebo neskoršom štádiu: napr. výkon trestu, odovzdávanie odsúdených osôb).
Vyšetrovací výbor Arménskej republiky	Vnútroštátny orgán oprávnený viesť predbežné vyšetrowanie (predsúdne trestné konanie) údajných trestných činov, ktoré patria do jeho právomoci podľa Trestného poriadku.
Protikorupčný výbor Arménskej republiky	Vnútroštátny orgán oprávnený viesť predbežné vyšetrowanie (predsúdne trestné konanie) údajných trestných činov korupcie, ktoré patria do jeho právomoci podľa Trestného poriadku.
Súdy Arménskej republiky Súdy prvého stupňa so všeobecnou právomocou Protikorupčný súd Odvolací trestný súd Odvolací protikorupčný súd	Vnútroštátne orgány oprávnené vykonávať nástroje justičnej spolupráce v trestných veciach.

POPRAVEK

Sporazuma med Evropsko unijo in Republiko Armenijo o sodelovanju med Agencijo Evropske unije za pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah (Eurojust) in organi Republike Armenije, pristojnimi za pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. januarja 2024)

1. Stran EU/AM/sl 18 se nadomesti z naslednjo stranjo:

Informacije iz prvega pododstavka, točka (a), tega odstavka, se lahko izpustijo, če bi zagotavljanje teh informacij ogrozilo namen odložitve, zavrnitve ali omejitve iz odstavka 3.

ČLEN 15

Pravica do popravka, izbrisa ali omejitve

1. Pogodbenici zagotovita, da ima vsak posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, pravico, da od organov, ki obdelujejo osebne podatke, prenesene na podlagi tega sporazuma, doseže popravek netočnih osebnih podatkov v zvezi z njim. Ob upoštevanju namenov obdelave pravica do popravka vključuje pravico do dopolnitve nepopolnih osebnih podatkov, prenesenih na podlagi tega sporazuma.
2. Pogodbenici zagotovita, da ima vsak posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, pravico, da od organov, ki obdelujejo osebne podatke, prenesene na podlagi tega sporazuma, doseže izbris osebnih podatkov v zvezi z njim, kadar obdelava osebnih podatkov krši člen 10(1) ali člen 11(2) ali kadar je treba osebne podatke izbrisati za izpolnitev pravne obveznosti organov.
3. Pogodbenici lahko določita, da lahko organi namesto popravka ali izbrisa osebnih podatkov iz odstavkov 1 in 2 odobrijo omejitev obdelave, kadar:
 - (a) posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, izpodbija njihovo točnost in ni mogoče preveriti, ali so podatki točni ali ne, ali
 - (b) je treba osebne podatke ohraniti za namene dokazovanja.

2. Stran EU/AM/sl 34 se nadomesti z naslednjo stranjo:

3. V primeru odpovedi se pogodbenici dogovorita o nadaljnji uporabi in hrambi informacij, ki sta si jih že izmenjali. Če dogovor ni dosežen, lahko katera koli od pogodbenic zahteva, da se informacije, ki jih je sporočila, uničijo ali se ji vrnejo.

ČLEN 34

Uradna obvestila

1. Uradna obvestila podana v skladu s členom 29(2) se pošljejo:

- (a) v primeru Armenije, Ministrstvu za zunanje zadeve Armenije;
- (b) v primeru Unije, generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije.

Vsako drugo uradno obvestilo podano v skladu s tem sporazumom se pošlje:

- (a) v primeru Armenije, Ministrstvu za zunanje zadeve Armenije;
- (b) v primeru Unije, Evropski Komisiji.

2. Informacije o naslovniku uradnih obvestil iz odstavka 1 se lahko posodobijo po diplomatski poti.

3. Stran EU/AM/Priloga II/sl 1 se nadomesti z naslednjo stranjo:

Pristojni organi Republike Armenije in njihove pristojnosti
(člen 3, točka (3))

Pristojni organi Armenije, ki jim lahko Eurojust prenese podatke, so:

Organ	Opis pristojnosti
Urad generalnega državnega tožilca Republike Armenije	Urad generalnega državnega tožilca Republike Armenije je v skladu z nacionalnim pravom pristojen za preiskovanje in pregon kaznivih dejanj. Urad generalnega državnega tožilca Republike Armenije je osrednji organ, imenovan za mednarodno pravno sodelovanje v kazenskih zadevah – preiskave v predkazenskem postopku.
Ministrstvo za pravosodje Republike Armenije	Osrednji organ, imenovan za mednarodno pravno sodelovanje v kazenskih zadevah – postopki v fazi sojenja (ali v poznejši fazi, npr. izvrševanje kazni, premestitev obsojenih oseb)
Preiskovalni odbor Republike Armenije	Nacionalni organ, pooblaščen za izvedbo predhodne preiskave (predkazenski postopek) domnevnih kaznivih dejanj, ki so v njegovi pristojnosti, določeni z zakonikom o kazenskem postopku
Protikorupcijski odbor Republike Armenije	Nacionalni organ, pooblaščen za izvedbo predhodne preiskave (predkazenski postopek) domnevnih kaznivih dejanj korupcije, ki so v njegovi pristojnosti, določeni z zakonikom o kazenskem <u>postopku</u> .
<u>Sodišča</u> Republike Armenije Sodišča prve stopnje s splošno pristojnostjo Protikorupcijsko sodišče Pritožbeno kazensko sodišče Pritožbeno protikorupcijsko sodišče	Nacionalni organi, pooblaščeni za izvajanje instrumentov pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah.

OIKAISU

sopimukseen Euroopan unionin ja Armenian tasavallan välillä yhteistyöstä Euroopan unionin rikosoikeudellisen yhteistyön viraston (Eurojust) ja rikosasioissa tehtävän oikeudellisen yhteistyön alalla toimivaltaisten Armenian tasavallan viranomaisten välillä

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. tammikuuta 2024)

1. Korvataan sivu EU/AM/fi 18 seuraavalla sivulla:

Tämän kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdassa tarkoitetut tiedot voidaan jättää antamatta, jos kyseisten tietojen antaminen vaarantaisi 3 kohdan mukaisen lykkäämisen, epäämisen tai rajoittamisen tarkoituksen.

15 ARTIKLA

Oikeus henkilötietojen oikaisemiseen tai poistamiseen taikka niihin pääsyn rajoittamiseen

1. Osapuolet säätävät, että kaikilla rekisteröidyillä on oikeus siihen, että tämän sopimuksen nojalla siirrettyjä henkilötietoja käsittelevät viranomaiset oikaisevat rekisteröityä koskevat virheelliset henkilötiedot. Ottaen huomioon tarkoitukset, joihin tietoja on käsitelty, oikaisua koskevaan oikeuteen sisältyy myös oikeus saada tämän sopimuksen nojalla siirretyt puutteelliset henkilötiedot täydennettyä.
2. Osapuolet säätävät, että jokaisella rekisteröidyillä on oikeus siihen, että tämän sopimuksen nojalla siirrettyjä henkilötietoja käsittelevät viranomaiset poistavat rekisteröityä koskevat henkilötiedot, jos henkilötietojen käsittely rikkoo 10 artiklan 1 kohtaa tai 11 artiklan 2 kohtaa tai jos henkilötiedot on poistettava viranomaisten lakisääteisen veloitteen noudattamiseksi.
3. Osapuolet voivat säätää viranomaisten mahdollisuudesta rajoittaa henkilötietojen käsittelyä sen sijaan, että henkilötiedot oikaistaan tai poistetaan 1 ja 2 kohdassa tarkoitetulla tavalla, jos
 - a) rekisteröity kiistää henkilötietojen paikkansapitävyyden eikä niiden paikkansapitävyyttä tai virheellisyyttä voida todentaa; tai
 - b) henkilötiedot on säilytettävä todistelua varten.

2. Korvataan sivu EU/AM/fi 34 seuraavalla sivulla:

3. Jos sopimus irtisanotaan, osapuolet sopivat niiden kesken jo toimitettujen tietojen käytön ja säilyttämisen jatkamisesta. Jos yhteisymmärrykseen ei päästä, kummallakin osapuolella on oikeus vaatia, että sen toimittamat tiedot tuhotaan tai palautetaan sille.

34 ARTIKLA

Ilmoitukset

1. Edellä olevan 29 artiklan 2 kohdan mukaisesti tehdyt ilmoitukset lähetetään

a) Armenian osalta Armenian ulkoministeriölle;

b) unionin osalta Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille.

Kaikki muut tämän sopimuksen mukaisesti tehdyt ilmoitukset lähetetään

a) Armenian osalta Armenian ulkoministeriölle;

b) unionin osalta Euroopan komissiolle.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen ilmoitusten vastaanottajaa koskevat tiedot voidaan saattaa ajan tasalle diplomaattisia kanavia käyttäen.

2. Korvataan sivu EU/AM/Liite II/fi 1 seuraavalla sivulla:

Armenian tasavallan toimivaltaiset viranomaiset ja niiden toimivalta
(3 artiklan 3 alakohta)

Armenian toimivaltaiset viranomaiset, joille Eurojust voi siirtää tietoja, ovat seuraavat:

Viranomainen	Toimivallan kuvaus
Armenian tasavallan valtakunnansyyttäjän toimisto	Armenian tasavallan valtakunnansyyttäjän toimistolla on kansallisen lainsäädännön mukaan toimivalta tutkia rikoksia ja nostaa niistä syytteitä. Armenian tasavallan valtakunnansyyttäjän toimisto on oikeudenkäyntiä edeltävässä vaiheessa olevissa rikosasioita koskevissa menettelyissä tehtävää kansainvälistä oikeudellista yhteistyötä varten nimetty keskusviranomainen.
Armenian tasavallan oikeusministeriö	Oikeudenkäyntivaiheessa (tai myöhemmässä vaiheessa, esim. tuomioiden täytäntöönpano, tuomittujen siirto) olevissa rikosasioita koskevissa menettelyissä tehtävää kansainvälistä oikeudellista yhteistyötä varten nimetty keskusviranomainen.
Armenian tasavallan tutkintakomitea	Kansallinen viranomainen, jolla on valtuudet suorittaa väitettyjen rikosten esitutkinta (esitutkintamenettely rikosasioissa) rikosprosessilaissa säädetyn toimivaltansa puitteissa.
Armenian tasavallan korruptiontorjuntakomitea	Kansallinen viranomainen, jolla on valtuudet suorittaa väitettyjen korruptionrikosten esitutkinta (esitutkintamenettely rikosasioissa) rikosprosessilaissa säädetyn toimivaltansa puitteissa.
<u>Armenian</u> tasavallan tuomioistuimet Yleisesti toimivaltaiset ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimet Korruptiontorjunta-asioita käsittelevä tuomioistuin Rikosasioiden muutoksenhakutuomioistuin Korruptiontorjunta-asioita käsittelevä muutoksenhakutuomioistuin	Kansalliset viranomaiset, joilla on valtuudet panna täytäntöön rikosasioissa tehtävän oikeudellisen yhteistyön välineitä.

RÄTTELSE

till avtal mellan Europeiska unionen och Republiken Armenien om samarbete mellan Europeiska unionens byrå för straffrättsligt samarbete (Eurojust) och de myndigheter i Republiken Armenien som är behöriga i fråga om straffrättsligt samarbete

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 januari 2024)

1. Sidan EU/AM/sv 18 ska ersättas med följande sida:

Den information som anges i första stycket a i denna punkt får utelämnas om tillhandahållande av den informationen skulle undergräva syftet med senareläggandet, vägran eller begränsningen enligt punkt 3.

ARTIKEL 15

Rätt till rättelse, radering eller begränsning

1. Parterna ska föreskriva att alla registrerade ska ha rätt att av de myndigheter som behandlar personuppgifter som överförs enligt detta avtal erhålla rättelse av felaktiga personuppgifter om den registrerade. Med beaktande av ändamålet med behandlingen, omfattar rätten att erhålla rättelse rätten att få ofullständiga personuppgifter som överförs inom ramen för detta avtal kompletterade.
2. Parterna ska föreskriva att alla registrerade ska ha rätt att av de myndigheter som behandlar personuppgifter som överförs enligt detta avtal få sina personuppgifter raderade om behandlingen av personuppgifterna strider mot artikel 10.1 eller 11.2, eller om personuppgifterna måste raderas för att uppfylla en rättslig förpliktelse som myndigheterna omfattas av.
3. Parterna får föreskriva en möjlighet för myndigheterna att bevilja en begränsning av behandlingen i stället för rättelse eller radering av personuppgifter enligt punkterna 1 och 2 om
 - a) den registrerade bestrider personuppgifternas riktighet, och riktigheten eller felaktigheten inte kan fastställas, eller
 - b) personuppgifterna måste bevaras för bevisändamål.

2. Sidan EU/AM/sv 34 ska ersättas med följande sida:

3. Om avtalet sägs upp ska parterna komma överens om den fortsatta användningen och lagringen av information som redan har utväxlats dem emellan. Om ingen överenskommelse nås har endera part rätt att kräva att den information som den har lämnat förstörs eller återlämnas till den.

ARTIKEL 34

Underrättelser

1. Underrättelser i enlighet med artikel 29.2 ska sändas
 - a) för Armenien, till Armeniens utrikesministerium,
 - b) för unionen, till generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

Andra underrättelser i enlighet med detta avtal ska sändas:

- a) för Armenien, till Armeniens utrikesministerium,
- b) för unionen, till Europeiska kommissionen.

2. Den information om underrättelsernas adressat som avses i punkt 1 får uppdateras på diplomatisk väg.

3. Sidan EU/AM/Bilaga II/sv 1 ska ersättas med följande sida:

Republiken Armeniens behöriga myndigheter och deras befogenheter
(artikel 3.3)

De behöriga myndigheter i Armenien till vilka Eurojust får överföra uppgifter är följande:

Myndighet	Beskrivning av befogenheter
Republiken Armeniens allmänna åklagarmyndighet	Republiken Armeniens allmänna åklagarmyndighet är enligt inhemska rätt behörig att utreda och lagföra brott. Republiken Armeniens allmänna åklagarmyndighet är den centralmyndighet som utsetts för internationellt straffrättsligt samarbete vad gäller förfaranden under den fas av utredningen som föregår rättegången.
Republiken Armeniens justitieministerium	Den centralmyndighet som utsetts för internationellt straffrättsligt samarbete vad gäller förfaranden under rättegångsfasen (eller i ett senare skede: exempelvis verkställighet av påföljder, överföring av dömda personer).
Republiken Armeniens undersökningskommission	Den inhemska myndighet som är bemyndigad att utföra förundersökningar (straffrättsliga förfaranden före rättegång) rörande påstådda brott som omfattas av dess behörighet enligt straffprocesslagen.
Republiken Armeniens korruptionsbekämpningskommission	Den inhemska myndighet som är bemyndigad att utföra förundersökningar (straffrättsliga förfaranden före rättegång) rörande påstådda korruptionsbrott som omfattas av dess behörighet enligt <u>straffprocesslagen</u> .
Republiken Armeniens domstolar Allmänna domstolar i första instans Domstol för korruptionsbekämpning Appellationsdomstolen för brottmål Appellationsdomstolen för korruptionsbekämpning	De inhemska myndigheter som är bemyndigade att genomföra instrument för straffrättsligt samarbete.